



“Katchi Kapshida”

“Let’s Go Together”



“같이 갑시다”

March 2002

주한 미군 소식

United States Forces Korea News



Photo by Staff Sgt. Martin Jackson

Korea President Kim, Dae-Jung looks on as U.S. President George W. Bush signs a railroad tie at the new Dorasan train station. President Bush joins other signers expressing the desire for the union of the two Koreas. (Story Page 14)

대한민국 김대중 대통령이 지켜보고 있는 가운데, 미 합중국 조지 W. 부시 대통령이 새로 완공된 도라산 역 기념식에서 철로 침목 위에 서명하고 있다. 부시 대통령은 남북한 통일을 염원하는 수 많은 한국인들의 서명에 뜻을 같이 했다 (관련기사 14 페이지)

- Greetings to Our Friends
- Strong Korea/U.S. Relations
- U.S Armed Forces Role as a Balancer in the Region
- “Yes, We Should Go Together”
- Making Modifications to Our Short-Term Thinking
- USFK Addresses Housing Problems
- President Bush Visits Korea
- A New Environmental Campaign
- Friendship Visit to Korean Home
- Artist Creates a Lifetime of Friendship
- Korean Military Academy Cadets Visit Yongsan

- 인사말
- 강화된 한미 관계
- 한반도 지역내 균형자로서 주한미군 역할
- “우리 함께 갑시다”
- 근시안적 사고방식 개조
- 주한미군 주택 문제
- 부시 미국 대통령 한국 방문
- 새로운 환경 캠페인
- 우정의 한국가정 방문
- 퇴역 미군 화가 우정의 생애
- 한국 육군 사관생도 용산기지 방문

Gen. Thomas A. Schwartz
Commander in Chief, UNC/CFC/USFK

토마스 A. 슈왈츠 대장
유엔사/한미 연합사/주한미군 사령관

Greetings to all of our Korean friends. I extend to you all my best wishes for a good 2002—the year of the Horse. I also want to thank you for making President and Mrs. Bush feel welcome during their visit last month.



The President spoke for all of us when he described the Republic of Korea as, “...more than a successful nation, it is an example to the world.” Our great ROK/US Alliance is also an example to the world as it continues to guarantee the peace, freedom and prosperity of Korea and this region.

Korea will co-host Soccer’s World Cup and host the 2002 Asian Games. During the Year of the Horse it is said that one should expect increased interest in outdoor activities and sports. The World Cup soccer matches fit that description perfectly.

The honor of hosting such prestigious events reflects the ROK’s miraculous growth as a world power. USFK is working hand in hand with the ROK to ensure the World Cup is successful, safe and secure from beginning to end.

The Korean economy continues to improve, and foreign investment continues to increase as well. Such economic growth demonstrates the Korean work ethic and overall industriousness of her people.

The final area in which I see significance for this year is in our own efforts to improve the quality of life for our USFK personnel. Rebuilding of our old facilities is long overdue. We must also build a strong support structure for future readiness and that will be done through our Land Partnership Plan (LPP).

LPP is a win-win proposal. It provides for increased force protection, increased readiness, increased security in the peninsula and much-improved quality of life for our service men and women. Additionally, it returns more than 50 percent of the land we use back to the ROK. Definitely, a win-win!!

Our USFK personnel work hard each day to guarantee the peace, freedom and prosperity our two countries enjoy. While doing this, 96 percent of them are away from their loved ones. It seems correct for them to have decent living quarters, and for us to increase the opportunity for them to have their families here with them to enjoy this beautiful country and meet its wonderful people.

Thank you for your continued friendship.
“Katchi Kapshida”

한국 독자 여러분! 임오년 2002년은 여러분 모두에게 희망찬 한해가 되기를 기원합니다. 또한 지난달 한국을 방문한 미국 부시 대통령 내외분을 따뜻하게 맞이해 주신 여러분들께 이 기회를 통해 감사드립니다.

부시 대통령은 우리 모두에게 한국을 평할 때 “...성공한 그 이상의 국가이며, 세계에 성공의 본보기가 되는 나라다” 고 하였습니다. 훌륭한 한미 동맹관계 역시 세계의 표본이 되어 한국과 동북아시아 지역의 평화, 자유 그리고 번영을 지속적으로 유지시켜 나갈 것 입니다.

한국은 월드컵 공동 개최와 2002년 아시안 게임을 주최합니다. 말띠 해는 모두 야외활동 및 스포츠에 관심을 많이 가지는 특성이 있다고 들었으며, 아마 이 격언은 2002년 월드컵 경기와 아주 잘 어울리는 표현이라고 생각합니다.

이 같은 세계적인 행사 주최국으로서의 영광은 세계 강국으로 발돋움하는 한국의 경이적인 발전을 상징하는 것입니다. 주한미군은 한국이 안전하고 성공적인 월드컵 경기를 치를 수 있도록 마지막까지 긴밀한 협조를 하고 있습니다.

한국 경제는 지속적인 성장을 보이고 있으며 외국인 투자 또한 증가세에 있습니다. 이러한 경제 성장은 한국의 직업 윤리와 한국 국민의 전반적인 근면성을 단적으로 보여주고 있습니다.

본인으로서 올해 중요하다고 생각되는 마지막 분야는 주한미군 장병들의 생활여건을 개선시키는 자구 노력입니다. 이제 낙후된 주한미군 시설을 시급히 개선 하여야 할 때입니다. 우리는 또한 앞으로 만반의 준비태세를 갖추기 위한 강력한 지원체제를 구축해야 하며, 이것은 연합토지관리계획을 통해 이루어질 것입니다.

이러한 연합토지 관리계획은 우리 모두에게 최선의 방책이 될 것이며, 이를 통해 부대방호를 강화하고, 강력한 준비태세를 완비하며, 한반도내 안보강화 및 주한미군 생활의 질을 향상시킬 것 입니다. 뿐만 아니라 현재 주한미군이 사용하고 있는 토지의 50% 이상이 반환되어, 한미 양측 모두에게 확실히 유익한 방책이 될 것입니다!

저희 주한미군은 현재 한미 양국이 누리고 있는 자유와 평화 그리고 번영을 유지하기 위해 노력하고 있습니다. 임무를 수행하는 이들의 96%는 사랑하는 가족들과 멀리 떨어져 있습니다. 주한미군 장병들이 좀더 개선된 주거시설에서 생활함으로써 그들이 가족들과 함께 아름다운 한국에서 즐기면서 친절한 한국인들과 만날 수 있는 기회를 더 많이 만들어 주어야 한다고 생각합니다.

계속적인 우정에 감사드립니다. “같이 갑시다”

Dr. Koo, Pyong -Hwoi
Chairman, Korean-American Association

구평희 박사
한미협회 회장

The Sept. 11 terrorist attacks caused tremendous agony and anger throughout the world. The ensuing United States-led war on terrorism signaled a turning point in which one could sense changes in the international order.

The Republic of Korea and the United States are strong allies whose soldiers have shed blood for one another.

Korea has not only expressed full support for the resolute war against terrorism, but has also been actively involved in efforts to eradicate threats of international terrorism by providing medical resources and liaison officers.

On the Korean peninsula, although the ROK and North Korea held several talks last year, no substantial progress was made and presently, inter-Korean relations remain in stalemate.

This year we face many new and unanticipated challenges. For the ROK, this year holds great significance as hosts of notable events, including the World Cup Soccer Games, the Busan Asian Games as well as a presidential election. Making it a year that requires unsparing ROK/U.S. efforts to maintain security and peace.

This alliance against terrorism is expected to strengthen and shed light on whether or not to remove North Korea from the list of countries sponsoring terrorism.

In preparation for the upcoming events, the ROK should first appreciate the contribution made by USFK for the security on the peninsula for the past half century. And together we should strive to build a security alliance for the 21st century.

Coordination between Korea and the United States is critical in implementing a successful policy toward the North that includes change and reform.

This year, in particular, the ROK and the United States need to double their cooperation in exchanging information and preventing terrorism to ensure the successful and peaceful hosting of international events.

2002 will undoubtedly be a year in which stronger-than-ever-security cooperation and alliance at the government and private level are required.

The Korean-American Association established in 1963, pledges to continue its efforts to promote ties and cooperation at the private level.

Thank you.



작년 9월 11일 미국의 테러참사는 전세계에 슬픔과 분노를 초래하였으며, 잇다른 미국 주도의 테러리즘과의 전쟁을 통해 국제질서의 변화를 감지할 수 있는 전환기를 맞이하게 되었습니다.

한국과 미국은 강력한 동맹국으로서 양국의 군인들은 기꺼이 상대방을 위해 피를 나누는 혈맹의 관계를 맺어 왔습니다.

한국은 미국측의 단호한 반 테러 전쟁에 전적인 지지 의사를 표명했을뿐 아니라 의료 물자 및 연락장교단 지원 등을 통해 국제 테러리즘의 위협을 근절시키고자 하는 국제적 공동의 노력에 적극적으로 동참하여 왔습니다.

한반도에서는 비록 작년에 남북한간 몇 차례의 회담이 있었으나 실질적인 회담의 진전을 보지 못한 채 현재까지 답보 상태에 있습니다.

올 2002년을 맞이하여 우리는 새롭고 예상치 못한 여러가지 과제를 안고 있습니다. 더욱이 2002년은 한국에서 월드컵이나 부산 아시안게임 등 국제적인 행사의 주최국으로서 성대한 행사를 치를 준비를 하고 있으며, 대통령 선거도 있는 중요한 해입니다. 또한 한반도에서 안정과 평화를 유지시키기 위해 한·미간 부단한 노력이 필요한 중요한 시점이기도 합니다.

이러한 반 테러리즘을 위한 한·미간 연대를 더욱 강화하여 북한을 테러지원국가 리스트에서 제외시킬 것인지에 대한 명확한 결정이 예상되고 있습니다.

이런 향후 중대한 사안들이 현안문제로 다가 오고 이를 위한 준비과정에서 한국은 우선 지난 반세기 동안 한반도 안보에 기여한 주한미군의 역할을 올바르게 평가하고, 21세기 발전적 한·미 안보 동맹관계를 구축하기 위해 양국 정부와 국민이 함께 노력해야 할 것입니다.

또한 한반도 안정과 북한의 실질적 개혁과 변화를 이루어 내는 성공적 대북정책의 수행을 위해서는 한·미간의 공조가 필수적입니다.

특히 올해 월드컵 등 국제적인 행사의 성공적 개최를 위하여 한·미간 대테러 방지대책 및 정보교환 등 긴밀한 협력을 해야 할 것입니다.

2002년은 그 어느 때보다 한·미간 공고한 안보협력 체제와 정부 및 민간차원에서의 유대가 필요한 시점입니다.

한미협회는 1963년에 설립된 이래 한·미 관계의 돈독한 발전과 협력을 위해 민간 차원에서 자발적으로 그 노력을 다할 것임을 약속 드리는 바입니다.

감사합니다.



U.S. Armed Forces Role as a Balancer in the Region

한반도 지역내 균형자로서 주한미군 역할

Professor Yoo, Chong Ha
Sogang University

유 종 하 교수
서강대 국제대학원

U.S. troops were introduced to Korea when the Korean War broke out in 1950. They were brought in to repel the spread of communism in Asia and help establish democracy and a market economy.



The Republic of Korea started its security relations with the United States as a unilateral beneficiary to the new U.S. defense policy.

But this security alliance soon developed over a half a century into a mutually profitable relationship. However, the equation of this benefit varies according to different time periods, and whenever this equation changes, it triggers discussions on what should be done to manage balanced relations.

To see how this equation differs, it is best to divide them into four periods:

Period 1 : 1953 to end of Vietnam War

In this period, both Korea and the United States concurred that U.S. troops in Korea served security objectives of both countries well.

Period 2 : End of Vietnam War to end of Cold War

Following their experience in the Vietnam War, the United States attempted to withdraw its troops from Korea out of concern that they might be entrapped in another land war in Asia due to a trip-wire effect from their troops in Korea. President Carter eventually reversed his decision after recognizing wide-spread concern Asians had about U.S. intentions in Asia.

Period 3 : End of Cold War to Korean Unification

Koreans believe that the United States should maintain its troops in Korea up until Korea is unified. However, the United States in general believes that the unification of Korea offers no time criteria for stationing of U.S. troops because the role of U.S. troops in Korea should be focussed more on serving security interests in the whole of East Asia.

Period 4 : After Korean Unification

There have been no formal discussions or agreements made yet on both sides as to whether U.S. troops should remain in Korea after unification. There was a remark made by President Kim, Dae-Jung that he personally supports the continued presence of U.S. troops in Korea beyond unification.

주한미군은 1950년 한국전쟁 발발로 한국에 파병되었다. 미국은 공산세력의 확산을 방지하고 자유민주주의와 시장경제 체제를 수립하는데 도움을 주기 위하여 한국에 미군을 투입하였고 한국은 이러한 미국 전략의 수혜자로서 한·미 안보협력 관계를 시작하였다. 그 후 반세기에 이르는 동안 한·미 안보관계는 상호에게 이익이 되는 관계로 유지·발전되었다. 그러나 안보협력 수혜 내용은 시대마다 내용을 달리하였고 그 내용을 달리 할 때마다 양국에서는 각자의 입장에서 이러한 협력관계를 평가하는 논의가 있었다.

주한미군을 중심으로 한 한·미 안보협력 관계는 대체적으로 다음의 4단계로 나누어 생각할 수 있다.

제1단계 : 1953년 휴전부터 1975년 월남전 종식

냉전 분위기가 확고하게 지배해 온 이 기간동안 한·미 양국은 주한미군 주둔에 관하여 전적으로 견해를 같이하였다. 상호 군사관계는 일방적 수혜관계에서 월남전 참전을 통한 상호 수혜관계로 변모하였다.

제2단계 : 월남전 종식부터 90년대 냉전종식

미국은 월남전의 경험에 따라 아시아 지상전의 개입 가능성을 부담으로 여기면서 유사시 행동의 자유를 바랬고 한국은 주한미군의 계속 주둔을 강력히 주장하였다. 미국은 월남전 이후 우려에 찬 아시아인에게 미국의 의도에 관한 확신을 주기 위하여 주한 미군철수 결정을 번복하였다.

제3단계 : 90년대 냉전종식부터 한반도 통일이전

한국은 한반도의 평화와 안전을 위하여 통일시까지 주한미군의 주둔을 필요로 하고 있는 데에 반하여 미국의 관심은 점차 한반도를 넘어 아시아 전역의 평화와 안전을 위하여 한다는 입장으로 옮겨가고 있다.

제4단계 : 한반도 통일이후

주한미군이 한반도 통일이후에도 존속할 것인지에 관하여 한·미 양국의 완전한 공식적인 논의가 없는 가운데김대중 대통령은 통일후의 미군 주둔을 지지하는 입장을 취하였다.

이 글은 제3단계 즉 냉전 종식 이후부터 통일시까지 주한미군 역할을 재정의하면서 제4단계 즉 통일이후 주한미군이 계속 주둔할 것인가 하는 문제에 대해 한·미 양국의 생각과 입장이 각각 어떠한 것인가를 점검하는 것이다.

Most Koreans feel that U.S. troops in Korea should remain at least until unification is achieved or at least tension between the two Koreas is permanently abated. They believe the job the United States has undertaken by introducing their troops in Korea can only be completed when unification is accomplished.

Koreans should be aware that, from the time when the Cold War ended, the value of Korea as a Cold War outpost diminished. Providing security on the Korean peninsula alone does not justify the costs and risks of maintaining the size of troops that the United States has in Korea. There are larger U.S. interests involved.

Almost immediately after the Korean armistice, U.S. troops in Korea had dual roles ensuring Korean security via deterrence while also providing larger security and stability in Northeast Asia by balancing and stabilizing functions.

After the end of Cold War, the United States feels responsible for maintaining peace and security in the world as its sole superpower. Deciding to keep its troops in Europe and retain the NATO structure for the sake of European security, it feels it has to play a major role in maintaining peace and security in Asia. It believes that the troops stationed in Korea and Japan should be retained as evidence of its intention to exert its influence as a stabilizer.

What then, is the position of Korea with regard to retaining U.S. troops beyond unification?

To start with, there is a major premise that U.S. troops cannot be maintained in Korea unless the United States is ready to keep them and Korea, as the host, welcomes them. Both sides can review any time they feel appropriate that these forces make them uncomfortable or are against their considered security interests.

One thing that is uncertain on the Korean side is that, since the prospect of unification is so unclear, it is difficult to foresee the opinions of Koreans in retaining U.S. forces in Korea. However, what we Koreans should understand is that we cannot ask foreign troops to stay in Korea on unpredictable terms. There are too many accompanying questions involved which require long-term planning and resolution.

As somebody who has been involved in Korean security matters for some period of time, I feel that maintaining U.S. troops in Korea is in accordance with its security interests as a unified Korea. I would like to mention that I am not basing my opinions simply on oriental ethics that it is rude to ask Americans to withdraw their troops right after they contributed so much to our survival and transition into a democratic and prosperous nation. Here are my arguments:

First, I believe that maintaining and further developing the special relations that we have forged over a half a century with a partner who has become an unparalleled superpower in the post Cold War era will boost the stature and interests

한국인 대부분은 최소한 통일시까지 또는 남북한간 긴장이 영구적으로 완화될 때까지 주한미군이 계속 주둔해야 한다고 생각하며, 한국전 때 주둔하기 시작한 미군은 통일이 되어야 그 임무가 완료된다고 보는 것이다.

한국인들은 냉전이 끝난후 부터 냉전의 전초 기지로서 한국의 가치는 감소되었다는 사실을 알아야 한다. 한반도 안보유지라는 명분만으로는 현 주한미군 규모를 유지하는 비용과 위험을 정당화 시키지는 못한다. 거기에는 더 큰 미국의 이해관계가 있다.

휴전협정 직후 한국의 미군 주둔은 전쟁억제를 통한 한반도 안전보장과 그리고 균형과 안정 역할로 동북 아시아 지역에 보다 확고한 안보와 지역안정을 제공하는 두가지 임무를 지니고 있다.

미국은 냉전 종식후 세계의 유일한 초강대국으로 전세계의 평화와 안전유지에 책임이 있다고 생각한다. 유럽에 미군을 유지하고 유럽지역 안전을 위해 나토체제를 유지하기로 결정한 이후에도 아시아 지역내 평화와 안전 유지에 주요 역할을 담당해야 한다고 생각하고 있다. 미국은 지역내 세력 균형자로서 그의 영향력을 발휘할 수 있는 명확한 의도를 가지고 한국과 일본내 미군 주둔은 유지되어야 한다고 생각한다.

그러면 통일후 미군 주둔에 대한 한국 입장은 무엇인가?

우선 대 전제가 되는 것은 미국이 주한미군을 계속 유지시킬 의지가 없거나 당사국인 한국이 그들을 환영하지 않는 한 한국내 미군주둔은 유지될 수가 없다는 것이다. 한미 양국 어느 한쪽이라도 주한미군의 계속주둔을 불편스럽게 생각하거나 자국의 전략적 이해관계에 부합되지 않는다고 생각할 때는 언제든지 그 시점부터 이를 재고할 수 있다.

한반도에 대한 불확실성으로 인해 통일에 대한 전망이 아주 불투명한 상황에서 주한미군의 유지에 대한 한국 여론을 단정하기는 어렵다는 것이다. 그러나 우리 국민들이 꼭 알아두어야 할 것은 예측할 수 없는 조건하에 외국군의 주둔을 요청할 수 없다는 것이다. 너무 많은 관련 문제점들을 안고 있기 때문에 장기적인 관점에서 논의되고 해결되어야 한다.

지난 상당기간 우리의 안보외교 문제에 관여해 온 본인으로서 통일이후 미군의 계속 주둔이 통일한국의 안보 전략적 이해관계에 부합한다고 생각한다. 이것은 그간 한국의 생존과 민주적 번영을 이룬 나라로 변화된 과정에서 크게 기여한 미군을 통일이 달성되었다고 해서 당장 나가라고 하는 것은 무례하다는 동양적 윤리관에 입각하여 하는 말은 아니다. 여기에 나의 몇가지 논점을 말하자면,

첫째, 탈냉전시대에 있어서 한국이 세계의 강자로 부상한 미국과 반세기에 걸쳐 파트너로서 구축해온 특별한 안보협력 관계를 계속 유지 발전시키는 것은 통일 한국의 위상과 이해관계를 증진시키는데 도움이 되리라 생각한다. 미국은 단순히 군사적으로 뿐만 아니라 경제적, 정치적으로 그리고 과학과 기술에 있어서도 세계 어떤 국가와도 추종을 불허하는 초 강대국인 미국으로 부터 얻는 이익은 우리에게 현실적인 실익이다. 이러한 미국과 서로 대등한 파트너로서 지역의 평화를 위하여 안보관계를 유지한다는 것은 한국의 국제적 위상을 크데 강화시켜 줄 것이다.



of a unified Korea. The benefits that emanate from having close relations with a country which not only has military superiority but political, economic, scientific and technological capabilities are substantial. To work with such a country on equal footing for security interests larger than the Korean Peninsula will certainly enhance Korea's international status.

Second, the role of U.S. troops as a balancer coincides with the geopolitical security interests of Korea. Korea has the acute experience of being victimized by the hegemonic struggle of surrounding powers.

Korea is smaller than any of its big neighbors and it cannot have security alliance with any of its neighbors because of the same geopolitical reasons. We see Japan rising and leaning rightward. We feel the pulse of China growing into a major power. Russian influence has receded but not gone.

Third, having U.S. troops in Korea will help it build a world-class military. The United States has superior military technology, information and intelligence-collecting ability and advanced logistic systems from which our armed forces can benefit on continuing basis.

Fourth, the benefits we get in terms of attracting trade and investment are significant. The goods and capitals nowadays has sensitive preference for security. In the rapidly globalizing but turbulent world, a country with U.S. troops on it will certainly be a positive factor for investment.

On the other hand, we have to consider what the political, strategical, economical burden and risks will be in maintaining U.S. forces in Korea.

The first is the political issue. In the case of a unification, there is no guarantee that the Korean people will accept the presence of a foreign military on their soil. If nationalistic sentiments pick up in a unified Korea, there could be considerable amount of domestic resistance towards having U.S. forces stay in Korea.

However, there are two factors to consider in this regard. First, unlike the times when we were a client of the U.S. military, once the two Koreas are unified, we will be able to stand on equal footing with the United States and there will be no need to feel that our national pride is being bruised. Second, we have to learn from the European rational Europe consists of countries with as much national pride as Korea, but still they accept the presence of U.S. military in Europe and the need to hold on to the NATO system in the post Cold War era. They feel accepting U.S. troops is in their interests.

Also, the economic burden, i.e., the cost-sharing of maintaining U.S. military in Korea also can become a problem.

This particular issue is best discussed with specific numbers in front of us, but characteristics of the costs are important matters for consideration. In 2002, our biggest burden is that in addition to the defense cost-sharing we promised to pay, we have to provide U.S. forces in Korea with properties and

둘째, 균형자로서의 미군의 역할은 한국의 지정학적인 안보 이해관계와 일치한다. 한국은 지정학적 위치 때문에 주변강대국의 패권추구로 인하여 민족적 상처를 받은 쓰라린 역사적 경험을 가지고 있다.

한국은 지역 주변 강국의 어느 나라보다도 가장 작은 나라이며 위와 같은 지정학적 이유때문에 주변 어느 강대국과도 동맹관계를 맺을 수 없는 위치에 있다. 우리는 일본의 성장과 우익화 현상을 보고 있으며, 세계적 강자로서 부상하는 중국의 파동을 느끼고 있다. 비록 러시아의 영향력은 쇠퇴했지만 아주 사라진 것은 아니다.

셋째, 미군의 한국 주둔은 우리의 군사적 능력을 향상 시키는데 큰 도움을 줄 것이다. 미국은 우리 군이 계속적으로 도움을 받을 수 있는 우수한 기술과 정보, 그리고 정보수집 능력과 선진 군수체계를 가지고 있다.

넷째, 주한미군의 존재는 한반도에 안보적 안정감을 주기 때문에 국제 무역이나 투자 유치에 있어서 한국에 상당히 많은 혜택을 준다. 오늘날 경제적 거래, 특히 상품과 자본의 이동은 안보적인 측면에 매우 민감한 선호 성향이 있다. 급속한 세계화와 풍랑속에서 미군이 주둔하는 나라에서는 투지환경에 긍정적인 효과를 가지고 있다.

반면, 우리는 주한미군을 유지함으로써 수반되는 정치, 전략, 경제적 부담이 무엇인가를 고려하여야 한다.

그 첫번째는 정치적인 문제이다. 남북한 통일시 한국 국민이 외국군의 한반도 주둔을 정서적으로 수용할 수 있을지는 결코 간단하게 단정할 사항이 아니다. 통일한국의 국내적 분위기가 민족주의적으로 흐르게 된다면 미군의 계속 주둔에 대한 심각한 저항감이 국내에 형성될 수 있을 것이다.

그러나 이점에 대해 우리는 두가지를 생각해야 한다. 첫째는 우리가 주한미군의 의뢰인이었던 때와는 달리 남북한 통일시 미국과 대등한 관계에 서게 될 것이며 민족적 자존심에 부담을 느낄 필요가 없다는 점이다. 둘째는 우리는 유럽의 사고방식을 참고할 필요가 있다. 유럽은 한국보다 적지않은 자존심을 가진 나라들로 구성되어 있지만, 이들 국가들은 탈냉전시대에 유럽의 미군주둔과 NATO의 존속을 자국의 이해관계의 입장에서 받아들이고 있다.

또한 경제적 부담 즉 주한미군을 유지하는데 필요한 비용분담의 문제도 적은 문제가 아니다.

비용문제는 좀 더 구체적인 숫자를 놓고 이야기하는 것이 옳다고 보나 그 비용의 성격 또한 고려사항에서 중요한 내용이다. 주한미군 유지에 따른 우리의 큰 부담은 2002년의 경우 우리가 4.9억불을 지불기로 한 방위비 분담금 이외에 미군이 쓸 수 있는 시설이나 부동산을 제공하는 것인 바, 이 시설이나 부동산은 주한미군이 철수하는 경우 궁극적으로 우리가 기존 합의에 따라 무상으로 환수되는 것임을 고려해야 한다. 이와 관련하여 또 감안해야 할 것은 무엇보다도 미군의 주둔으로 인한 우리의 안보태세 강화로 상대적으로 국방예산을 절감할 수 있다는 사실을 염두해 두어야 한다.

만약 한미 양국이 장기적인 관점에서 미군을 한국에 주둔시키기로 결정한다면, 양국 정부는 주한미군과 인근 주민들이 좀 더 조화로운 관계를 유지할 수 있도록 배려하는 조치를

facilities. However, these properties and facilities will be returned to us, eventually, once the troops are withdrawn. It also should not be forgotten that by having U.S. military in Korea, our security is that much more strengthened and that relative amount can be saved from our own defense budget.

If both Korea and the United States decide on keeping the U.S. military in Korea on a long-term basis, both governments should make an effort to make the relationship between the U.S. military and Korean population more agreeable. Efforts can include amending the Status of Forces Agreement so that it is more balanced and/or relocating military bases from the busy city center while building them the necessary housing and other facilities in a more agreeable setting.

We have to know that when military people are happy while being stationed in Korea, it can benefit Korea on the whole. I remember Colin Powell, then a civilian, say once that he was happiest when he was stationed in Korea as a battalion commander. He is, of course, now the Secretary of State. We should learn from this that military people stationed here are important in producing future friends of Korea.

Although changes happen fast these days, I don't think this gives us a reason why we should not plan for the future. We should recognize that U.S. military presence in Korea has contributed to Korea's survival and nation-building for the past half a century.

Therefore it is beneficial for both countries to waste less time in having constructive discussions that help plan their future.

My article is not intended to lead the argument to my way, but to open a forum where all reasons and arguments are encouraged so that Korean people can arrive at a consensus on an important issue which affects all Koreans, knowing all sensible facts and logics involved.

취해야 한다. 그러한 조치들 중에서 주한미군 지위협정(SOFA)을 좀 더 균형있게 수정 유지한다거나 미군의 기지를 인구 집중지에서 외각으로 이전시켜 주면서 주한미군에 대한 주택이나 기타 생활시설들을 좀 더 향상된 수준으로 제공하는 등의 조치가 필요할 것이다.

미군의 입장에서 볼 때 한국 근무가 즐겁고 만족스러울 때 한국으로서도 얻는 바가 적지 않을 것이라는 것을 알아야 한다. 수 년전 본인이 당시 민간인이었던 현 국무성 장관인 Collin Powell을 만났을 때 그는 자신의 오랜 군 근무중 대대장으로서 한국에서 보낸 기간이 가장 즐거웠다고 말한 적이 있다. 오늘날 물론 이 사람은 미국 국무장관이 되었다. 우리는 한국에 주둔하는 장병들이 장래의 한국 친구(Friends of Korea)들로 될 수 있음을 알아야 한다.

오늘날 모든 변화는 급속도로 이루어지고 있다고는 하나 이러한 사실이 우리에게 미래를 위해 사전에 계획하지 말라는 교훈을 주는 것은 아니라고 생각한다. 특히 반세기동안 우리의 생존과 국가 건설에 절대적 기여를 한 주한미군의 존재를 인정해야 한다.

따라서 한미 양국은 그들 장래 계획에 대한 건설적인 토의를 갖는다는 것은 빠르면 빠를수록 양국에 유익이 된다고 생각한다.

이 글은 어떠한 한 방향으로 여론을 이끌어 가는데 목적이 있는 것이 아니라, 중요한 문제에 대한 각계 각층의 다양한 의견과 논쟁이 적극적으로 제시되고 토의됨으로써 실제적으로 관련된 모든 사실과 논리를 인지한 한국인들에게 영향을 주는 중요한 사안에 대한 국민적 의견을 수렴하는데 도움이 되기를 기대한다.



“Yes, We Should Go Together”

Lt. Gen. (Ret.) Kim, Hee-Sang
Senior Visiting Scholar, RAND

In 1984, when I was an international fellow of U.S. War College, I had an opportunity to make a speech for Pennsylvania State University ROTC cadets.

I said, “America is really the God-blessed land. There must be an important reason God made a great and powerful country through gathering people who love freedom, peace and humanism. That is, God must be making this country to realize his ideal worth on the world. I think all of your seniors have done their duties well, and the future duty of your country is on your shoulders. From here, I suggested a very special toast for God to bless all of these young cadets.”

Even though many friends joked with me saying, “Oh, you must be a good foreign services officer rather than a military officer,” I was being sincere, and I wanted to add, “If you will serve the whole world and its people with the spirit of self-sacrifice, the United States will keep going on forever as the most powerful, wealthy and happy country with the respect of the world’s people and under the blessings of God.” But I was stopped by the sound of clapping.

My opinion has not changed, however, there seems to be some criticism against the United States and even trouble between the people of our two countries, in Seoul.

If we look at the issues, even though there are only a few, most are based on misunderstandings or ignorance and even some ill-intentioned manipulations from the group of anti-free democratic systems. Whatever the reason, this trend must not affect the friendship between the United States and Korea.

The situation of Korea, whether the viewpoint is security or economy, can’t afford to enjoy these kinds of risky amusements. It is very important to maintain a firm relationship.

The United States still plays an important role in decisively preventing various threats from North Korea. During the forthcoming reunification process, the United States is the only country that has the ability to support us. Even after unification, the United States will be Korea’s most reliable partner.

We Koreans should not forget the fact that the United States has lost more than 50,000 lives and suffered more than 200,000 war casualties to keep freedom and democracy in Korea. Nobody can deny the help by the United States from the liberation under Japanese imperialism after the Korean War.

On the other hand, Korea is one of the most important countries for the United States politically, economically, militarily, and geostrategically.



“우리는 같이 가야만 합니다”

중장(예) 김희상
랜드 연구소 선임연구원

지난 1984년 미 공군 국방대학원의 국제교류 연구원으로 있을 때 펜실베이니아 주립대 ROTC 생도들과 이야기를 나눌 기회가 있었다.

그때 나는 말하길, “미국은 진실로 축복받은 나라다. 하나님께서 자유, 평화와 휴머니즘을 추구하는 사람들을 모아 미국이라는 위대하고 강력한 국가를 만들어 주신 중요한 이유가 있을 것입니다. 즉 하나님께서는 미국을 통하여 하나님의 이상을 세상에서 가치있게 실현하려고 있는것입니다. 과거 여러

분 선배들은 지금까지 맡은 바 책임을 충실히 수행해 왔으며, 나라의 장래는 이제 여러분에게 달려 있습니다. 이러한 의미에서 젊은 생도 여러분들에게 하나님의 은총이 함께 하시길 빌면서 특별한 건배를 제의합니다.”

많은 동료들이 “당신은 장교라기 보다는 훌륭한 외교관 같아 보인다”고 농담하였지만 그 당시 나는 진심에서 했던 말이었으며 오히려 다음과 같은 말을 덧붙이고 싶었다. “만약 여러분들이 세계 인류를 위하여 진정한 희생정신으로 봉사한다면, 미합중국은 세계 인류로부터 존경을 받으면서 하나님의 은총아래 세계 최강의 부유하고 행복한 나라로 기리 보존될 것입니다.” 그러나 이러한 나의 생각은 이내 박수 소리에 묻혀 미처 꺼내지도 못했다.

나의 이러한 입장에도 지금도 달라지지 않다. 그러나 서울에서는 미국에 대한 비난들이 일고, 심지어는 한미 양국 국민들간의 불편한 관계도 있는 것 같아 보인다.

그러한 문제점들을 잘 살펴보면, 비록 소수인 경우지만, 대부분의 경우 오히려 본질에 대한 무지로부터 또는 심지어는 반 자유민주체제 단체들의 의도적인 왜곡으로 인한 경우도 있다. 이유를 불문하고, 이러한 경향이 한·미 양국의 우호관계에 악영향을 미쳐서는 안된다고 생각한다.

한국의 사정은, 국가 안보적 측면이나 또는 경제적인 측면이건 간에, 이러한 위험한 분위기를 즐길 여유가 없다고 생각한다. 확고한 한·미 관계를 유지하는 것이 현 시점에서 상당히 중요하기 때문이다.

미국은 여전히 북한의 위협을 결정적으로 저지하는 중요한 역할을 수행하고 있다. 앞으로 다가 오는 통일 과정에서 우리나라를 지지하여 줄 능력을 가진 국가는 오로지 미국 밖에 없다. 또한 더 나아가 통일 이후에도 미국은 한국이 가장 신뢰할 수 있는 동맹국이 될 것이다.

우리 한국인들은 미국이 한국의 자유와 민주주의를 지키기 위해 5만명의 생명을 잃었으며 20만명의 전쟁 사상자의 피해를 감수했다는 사실을 잊어서는 안 될 것이다. 한국전쟁 이후 일본의 제국주의로부터 해방되는 과정에서 아무도 미국의 도움이 있었음을 부인하지는 못할 것이다.

한편, 한국은 정치, 경제, 군사 및 지정학의 전략적 측면에 있어서 미국에게 가장 중요한 나라중의 하나이다.

In Fact, Korea is also essential for the United States. Korea is needed to maintain the peace and stability of Northeast Asia, and to defend national security interest and to realize military strategy in this region. No doubt, the United States and Korea's need for friendship is essential for both countries.

Recently Korea and the United States have established another important interest in the war against terrorism. International terrorism is an issue not just for the United States but also for humanity as a whole.

Many countries shared sympathy with the United States during the tragedy of Sept. 11, including the Koreans.

For a long time we have been standing face to face with North Korea, which has world-class capabilities of terrorism in terms of operations, tactics and strategy. We are not at peace and still need to keep an eye on the observance of the Armistice Treaty which has been in effect since 1953.

President Kim's reconciliatory policy toward the North is valued despite great international security developments, but more importantly should be placed on the security of a national consensus and support. The stationing of U.S. forces in Korea needs more key roles in the unification process through progressive dialogues and cooperations among the three parties: United States, South and North Koreans.

This is not only for Koreans and the stability and peace of Northeast Asia but also justice, free democracy and the fundamental human rights.

I think Korea and the United States should do their best to keep a strong and good friendship with each other. From one country to the other, as I said to the cadets of Pennsylvania State University, this must be one of the ways to accomplish our mission.

Thus, Korea and the United States, "Should Go Together."

실질적으로 한국은 미국에게 필요한 나라이기도 하다. 한국은 동북 아시아 평화와 안정 유지, 그리고 이 지역의 국가안보 이익을 지키면서 군사 전략을 실현시키기 위해 매우 중요한 나라이다. 그러므로 한미 양국의 우호관계를 유지해야 한다는 것은 양국의 이익을 위해서 필수적이다.

한·미 양국은 최근 테러와의 전쟁에 있어서 또 다른 양국 공통 관심사를 가지게 되었다. 국제 테러행위는 단지 미국과 관련되는 사안일 뿐만 아니라 전세계 인류의 공동 관심사항이다.

한국을 포함하여 많은 국가들은 지난해 9월 11일 비극적인 테러사건동안 미국과 고통을 함께 나누었다.

한국은 오랫동안 작전, 전술 및 전략적인 면에서 세계적인 테러능력을 보유하고 있는 북한과 직접 대치하고 있다. 우리는 아직까지 전쟁이 끝난 평화 상태에 있는 것은 아니며 1953년부터 계속 발효된 정전협정이 준수되도록 계속 주의를 기울여야 한다.

김대중 대통령의 북한에 대한 화해정책은 국제 안보상황의 큰 변화에도 불구하고 중요하게 평가되지만, 그러나 이것은 국민 여론과 지지를 확보하는데 더 초점을 두어야 할 것이다. 미군의 한반도 주둔은 남·북한과 미국 등 3자간의 점진적인 대화와 협력을 통한 남북한 통일 과정에서 더욱 중요한 역할을 해야 한다.

이와 같은 사항들은 한국 국민들과 동북 아시아 지역의 평화와 안정만을 위한 것은 아니며 정의, 자유 민주주의와 기본적인 인권을 보장하기 위한 것이기도 하다.

본인은 한·미 양국이 강력하고 신뢰적인 우호관계를 유지하기 위하여 최선을 다해야 한다고 생각한다. 어느 나라든 간에, 과거 펜실베니아 주립대에서 학군 생도들과의 대화에서 언급한 것과 같이, 이러한 굳건한 동맹관계 유지가 결국은 우리 임무를 수행하기 위한 방법중의 하나일 것이다.

따라서 한국과 미국은 "같이 가야만 한다"

What have you learned about the Lunar New Year?

Sgt. Mary Warren



"Koreans celebrate their New Year just like us but they celebrate the past year instead of the upcoming year."

한국인들은 구정에 다가오는 새해를 축하하는 것 보다 지난 해를 돌이켜 보며 지낸다.

Sgt. Raymond Piper



"Driving during the holidays takes extra time because so many people travel to visit family and friends."

구정 연휴중 많은 사람들이 가족과 친지들을 방문하기 위해 이동하기 때문에 많은 이동 시간이 걸린다

Pfc. Mario Andreas Aquino



"Koreans get together with their relatives and spend time with each other. Also, it is the beginning of a New Year."

한국인들은 고향 친지들과 함께 모여 즐거운 시간을 보낸다. 또한 새로운 해를 맞이하는 시작이기도 하다.



Making Modifications to Our Short-Term Thinking

Mr. Jeffery D. Jones
Chairman of American Chamber of Commerce

제프리 D. 존스
주한 미상공회의소 회장

The current peace and stability on the Korean peninsula is due in no small part to the presence of the U.S. soldiers in Korea.

There is a consensus among all nations in the region that a continued U.S. troop presence in Korea is beneficial for the stability, prosperity and continued economic growth of all Asian nations and America.

More particularly, the presence of U.S. forces in Korea has made U.S. portfolios and direct investments possible. Without U.S. troops in Korea, it can be safely said that foreign investment, both U.S. as well as European, would not have occurred.

Taking into consideration the recent foreign investment statistics, the Korean economy is a tremendous beneficiary of the U.S. troop presence. Foreign investors hold approximately 30% of the Korean stock market, and foreign direct investment accounts for billions of dollars entering the Korean economy every year.

The member companies of the American Chamber of Commerce in Korea alone employ about 2.5 million Korean nationals. The member companies of the European Chamber will employ a similar number as well. Foreign directly invested companies account for approximately 10 percent of the gross domestic product of Korea, but their influence on economic activities in Korea is well beyond this figure.

We believe it is imperative for the economic stability of Korea that U.S. troops remain in Korea and that the alliance between the Republic of Korea and the United States continue strong and undivided. Given the current state of affairs between the two Koreas, there does not appear to be any near-term resolution of the North/South divide.

In addition, notwithstanding the historic visit by President Kim to Pyongyang and the subsequent reduction of tension between the two nations, there has been no reduction or modification in the deployment of troops in Korea. Vigilance must therefore be maintained and unification remains a distant hope and dream.

Given the historical approach that the troop presence in Korea is temporary until final resolution of the Korean conflict, a number of negative implications arise from this thinking. The facilities of most bases in the country largely remain the same as they were post-Korean war.

Offices, housing and other infrastructure are sadly out of



현재 한반도 지역의 평화와 안정은 주한미군의 주둔에 의한 적잖은 역할에 기인한다.

한반도 주변 관련 국가들 사이에는 한국내 미군의 지속적인 주둔은 모든 아시아 지역 국가와 미국의 안정과 번영 그리고 지속적인 경제 성장에 유익하다는 의견에 동조한다.

특히 한국내 미군 주둔은 미국의 포트폴리오와 직접 투자를 가능하게 만들었다. 주한미군의 존재 없이는 유럽은 물론 미국 등 외국인 투자가 이루어지지 않았을 것이라는 것이 일반적인 견해다.

최근 외국인 투자 통계를 보더라도, 한국 경제는 미군 주둔에 의해 많은 수혜를 보고 있다. 외국인 투자자들은 현재 한국 주식시장의 약 30%를 점하고 있으며 매년 한국 경제에 투입되는 외국 직접투자 액수는 수십억 달러에 달한다.

주한 미상공회의소 회원사들만 해도 250만 명의 한국인들을 고용하고 있다. 주한 유럽 상공회의소 회원사들 또한 비슷한 숫자의 한국인들을 고용하고 있을 것이다. 외국 직접투자 회사들의 투자 액수는 한국 GDP의 약 10%를 차지하지만, 한국 경제활동에 대한 그들의 영향력은 그보다 훨씬 크다.

우리는 미군의 지속적인 한반도 주둔과 한미간의 굳건한 동맹관계가 지속적으로 유지되는 것이 한국 경제 안정에 꼭 필요하다고 생각한다. 남북한의 현 상황을 고려해 볼때, 남북 분단에 대한 해결의 기미는 조만간 보이지 않고 있다.

또한 김대중 대통령의 역사적인 평양 방문과 그에 따른 남북한간 긴장 완화에도 불구하고, 한반도내 군사력 감소나 배치에 있어서 어떠한 변화도 보이지 않고 있다. 그러므로 한반도내 지속적인 경제 상태가 유지되는 가운데 통일은 아직 멀고 먼 희망과 꿈으로 남아있다.

남북한 갈등이 최종적으로 해결될 수 있을 때까지 한국내 미군 주둔은 잠정적인 것이라는 역사적인 배경때문에 몇가지 부정적인 사항이 제기된다. 한국에 있는 대부분의 미군기지 시설은 한국전쟁 직후 상태 그대로 대부분 남아 있다.

사무실, 주택시설과 그 밖의 기반시설들이 대부분 상당히 노후화 되었으며, 한국에 전입된 대부분의 미군 장병들은 1년 근무를 조건으로 한국에 배치되어 근무하여 해마다 많은 수의 병력 전출입 문제를 야기하고 있다. 이런 임시적으로 한국근무를 하고 있는 사실을 감안할 때, 시설에 필요한 투자가 집중적으로 이루어지지 않고 있으며 매년 한미 양국 정부는 "그저 일시적인 조치로 일관" 하는 접근방식을 취해 왔었다.

우리는 이러한 형태의 접근책이 잠재적인 위험속에 자기 자신을 기꺼이 바치고 있는 미군들에 대한 적절한 대우가 아닌 것으로 생각한다.

date. Most soldiers are assigned to Korea for a one-year term of duty causing a tremendous turnover of personnel every year. Given the temporary assignments, necessary investments in facilities are not made and over time a “just-get-by” approach has been implemented by both the U.S. and Korean governments.

We do not believe this shows the proper respect for U.S. troops who are willing to place themselves in the potential path of harm’s way.

We should change our thinking about U.S. forces in Korea. We would like to see soldiers assigned to Korea be given a long-term, two-to-three-year assignment and be permitted to bring their families with them.

Along with this approach, it is necessary to upgrade the facilities to support such a presence to include housing, schools, entertainment facilities, etc. We are not qualified nor knowledgeable enough to comment upon how this should be done or what investments would be required to implement such an approach.

Having witnessed the living conditions in many of the bases and posts scattered throughout Korea, I can say conditions are not appropriate and reflect an attitude that we are not paying enough attention to the quality of life of the U.S. soldier in Korea.

We would therefore like to see both governments enter into discussions on a long-term plan of upgrading the facilities knowing that U.S. troops will be present in Korea for many decades to come. In this respect, we believe the Land Partnership Plan now under implementation is an extremely good start and we applaud both governments for this effort. We would like to see this go further.

In addition, should this mean that the current Yongsan Post in Seoul be relocated to a new location to provide better facilities for U.S. troops, then such an approach should be taken.

We suspect, however, that focusing on Yongsan alone will not be sufficient and a long-term plan for all facilities should be undertaken.

We would like to encourage both governments to begin discussions on a master plan of how to modify the treatment of the troops present in Korea and upgrade the facilities of USFK with the knowledge and understanding that they will be here for the next 30 to 50 years.

Such a plan will permit not only Korea to benefit from better use of the land and resources now dedicated to troop presence, but also permit both governments to treat U.S. soldiers with the care and respect they deserve for being willing to risk their lives to maintain freedom and democracy on the Korean peninsula.

우리는 한국에 주둔하는 미군들에 대한 기존 사고방식을 바꾸어야 한다. 우리는 한국에 근무하는 미군 장병들이 장기적인 관점에서 2년 내지 3년동안 근무할 수 있는 환경조건하에서 한국 근무시 그들 가족들을 한국에 데리고 와서 함께 주거할 수 있게끔 배려해야 한다.

이러한 접근책과 아울러 한국에 근무하는 미군 장병들의 근무조건을 지원하기 위해서는 주택이나 학교, 위락시설 등을 포함하여 관련 시설들을 개선시키는 것이 필요하다. 우리는 어떻게 이러한 것들이 이루어져야 하고 그러한 조치가 이루어지기 위해서는 얼마만큼의 투자가 필요한 지에 대해 언급할 자격도 그리고 지식도 없다.

그러나 한국내 산재되어 있는 주한미군의 많은 부대와 주둔지의 생활 상태를 둘러 본 결과, 나는 이러한 시설이 장병들의 근무향상에 적합하지 않으며 우리가 과연 주한미군의 질적 생활조건에 대해 충분한 관심을 기울이지 않고 있다는 것을 알 수 있었다..

따라서 우리는 한미 양국 정부가 주한미군이 앞으로 수 십년 동안 주둔할 것이라는 전제하에 기존 시설물에 대한 장기적인 개선계획에 관한 실질적인 논의에 들어 갔으면 한다. 이러한 측면에서 현재 이행중인 연합토지 관리계획은 상당히 고무적인 시작이며, 우리는 한미 양국의 이러한 노력을 높이 평가하면서, 이러한 연합토지 관리계획이 더욱 성과있게 진행되기를 바란다.

덧붙여서 주한미군들에게 더 나은 시설을 제공하기 위하여 서울에 있는 현 용산기지가 새로운 지역으로 이전되어야 한다는 것을 의미할 경우 그러한 방법을 취해야 한다.

그러나 우리 생각으로는 용산지역에만 모든 계획을 집중하는 것은 충분하지 않으며 모든 시설들을 대상으로 한 장기 계획이 착수되어야 하지 않는가 하는 것이다.

우리는 주한미군이 향후 30년 내지 50년간 한국에 근무할 것이라는 이해와 인식을 가지고, 어떻게 한국에 근무하고 있는 미군들의 시설을 개선시킬수 있는 기본계획에 대한 토의를 시작하도록 한미 양국 정부에 권하고자 한다.

이러한 마스터 플랜은 현재 주한미군 주둔에 공여된 토지나 자원들을 효과적인 사용함으로써 한국이 얻게 되는 이익뿐만 아니라, 한반도 자유와 민주주의를 유지하기 위해 기꺼이 생명의 위협을 무릅쓰고 한국군부에 헌신하고 있는 미군들에 대한 보답으로 양국 정부는 관심과 존경으로 그들을 대우해야 한다.

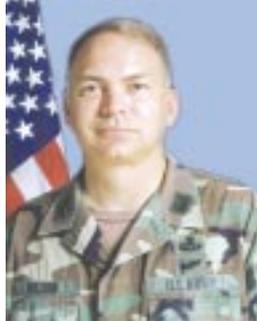


USFK Addresses Current Housing Problems

By Col. Daniel Wilson
ACoS, Engineers USFK

다니엘 윌슨 대령
주한미군 공병 참모

What will the housing be like? This is one of the first questions most families ask when their service member receives new assignment orders.



For those assigned to Korea, the first question is, “Can we come along, or do we have to stay behind?” Unlike other overseas assignments like Germany and Japan where housing is provided for more than 70 percent of married military members, 90 percent of service members assigned to Korea must leave their family behind for a year.

Those who are allowed to bring their family find themselves in undersized apartments, or old 1950’s vintage housing with outdated electrical and plumbing systems, or off-post adding to the Korean housing shortage.

A recent Defense Department survey found Korea to be the least desirable assignment in the U.S. military, and the number one reason stated was inadequate housing. USFK plans to change all that.

USFK has set a goal of increasing the available housing for U.S. military members in Korea from 10 to 25 percent by the year 2010, and renovating and modernizing the existing housing.

As we work with our Korean government partners to improve the housing situation, we remain sensitive to issues of importance to Korean people such as the locations selected for new housing construction projects. For example, through the Land Partnership Plan we plan to relocate a considerable number of soldiers and units south of Seoul, and most of our increase in housing will be south of Seoul.

Currently 65 percent of family housing for USFK is in Seoul, but by 2010 more than 70 percent of this housing will be south of Seoul. USFK also does not plan any housing north of Seoul until the armistice conditions between North and South Korea change significantly.

Although housing renovations and new construction will occur in the Seoul area, it will not dramatically change the overall number of U.S. military families. Renovations are underway in the Hannam village housing area that will transform the current severely undersized units to apartments modeled after those provided to our military personnel in Japan.

However, those necessary renovations will result in a loss of nearly 300 housing units. The new housing planned on

“주택 상황은 어떤 것 같아요?” 이런 질문은 미군 장병들이 새로운 근무지로 첫 발령을 받을 때 대부분의 군인가족들이 물어 보는 첫번째 항목 중의 하나이다.

한국으로 전입 근무명령을 받은 미군 장병들이 가지고 있는 첫번째 의문점은 “우리 가족이 함께 갈 수 있을까, 아니면 발령 근무를 포기하고 그대로 남아 있어야 하는 걸까?” 이다. 결혼한 미군의 70% 이상이 주택을 제공받는 독일이나 일본과 같은 해외 근무지와는 달리, 한국에 근무하는 미군장병들의 90% 가 1년동안 가족들을 본국에 남겨 두고 혼자 근무해야 한다.

비록 가족들을 동반할 수 있도록 허가된 미군 장병들도 소형 아파트, 또는 노후화 된 전기기구나 배관시설로 되어 있는 1950년도에 건축된 구형 주택에 거주해야 하거나, 또는 영외에서 한국내 부족한 주택상황을 더욱 부채질해야 하는 상황에 처해 진다.

최근 실시한 미 국방성 조사에 의하면, 미군들의 해외근무 선호 지역중 한국이 가장 근무하고 싶지 않은 지역인 것으로 나타났으며, 그 이유중의 하나로 부적합한 주택문제를 지적했다고 한다. 주한미군은 이러한 모든 열악한 사항들을 시정할 계획이다.

주한미군은 현재 장병들을 위한 주택 가용률을 2010년까지 10%에서 25%로 높이고 기존 주택들도 현대화 및 개량 작업을 통해 생활의 질을 향상시키려는 목표를 가지고 있다.

우리는 주택문제 개선을 위해 한국정부 관련기관들과 협조하면서, 새로운 주택건설 사업에 따른 부지 위치 선정과 같은 한국 국민들에게는 중요한 사안은 매사 신중을 기하고 있다. 예를 들면 연합토지 관리계획에 따라, 주한미군은 다수의 병력과 부대를 서울 이남 지역으로 이전시킬 계획이며 따라서 대부분의 주택 증설은 서울 남쪽이 될 것이다.

현재 주한미군 가족들의 주거시설은 65%가 서울지역내 위치하고 있으나, 2010년에 가서는 서울지역 주거시설의 70% 이상이 서울지역 남쪽에 위치할 것이다. 또한 주한미군 사는 남북한간 정전협정 조항이 현저하게 바뀌지 않는 한 서울지역 북쪽으로는 어떠한 주거시설 건축 계획이 없다.

비록 서울지역의 주거 시설을 개량하거나 신축을 하더라도, 전반적인 주한미군 가족들의 수는 현저하게 변하지 않을 것이다. 한남 빌리지 주거지역에는 현재 매우 열악한 주택 수준을 주일미군의 아파트 수준으로 개선하는 작업이 진행되고 있다.

그러나 이러한 필수적인 개량사업으로 인해 거의 300세대나 되는 주택지가 감소되는 결과가 되었다. 용산지역에 계획

Yongsan is designed to compensate for the loss of those 300 units, while also replacing the current substandard housing on post. The net result will be about 300 more family units for USFK in Seoul, reducing the number of off-post apartments required by USFK and returning that commercial housing in the Seoul area for use by Korean citizens.

The USFK housing problems are important issues affecting the readiness of U.S. forces in Korea. Together with our ROK government partners, USFK is working to solve these problems in a manner that is sensitive to the concerns of the Korean people and forward thinking in terms of the ROK/U.S. alliance.

It is past time to provide more military families the opportunity to experience life in modern, exciting Korea, improve living conditions and make Korea a station of choice for U.S. service members.

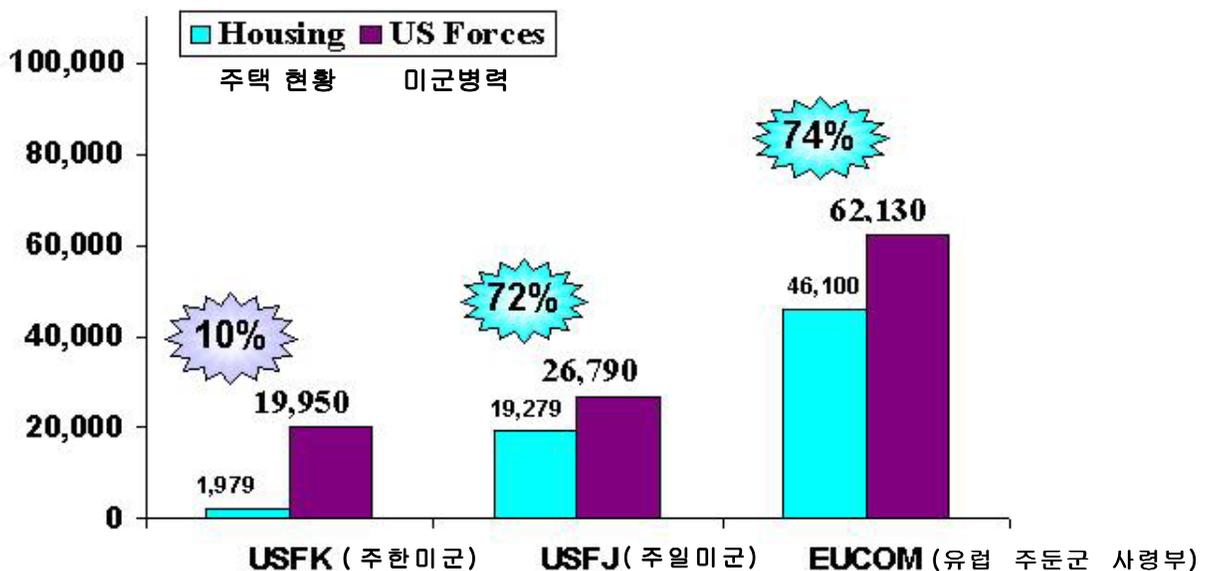
중인 주거시설 신축은 한남 빌리지 지역의 개량사업으로 인한 300세대 부족분을 수용하고 기존 용산기지내 기존 이하의 주거시설을 대체시킬 것이다. 따라서 결과적으로 주한미군 서울지역의 주택 가용현황은 약 300 세대가 추가 공급되며, 이것은 주한미군사가 필요로 하는 영외 아파트 임대수를 감소시켜 서울 시민들이 사용할 수 있는 상업용 주거지를 한국에 반환할 수 있다.

주한미군 주택문제는 한국내 근무하는 미군 장병들의 전투준비 태세에 영향을 주는 중요한 사안이다. 한국정부 관련 기관들의 협조하에, 주한미군사는 한국 국민들의 관심사에 신중을 기하는 한편, 한미 동맹의 관점에서 거시적인 안목을 가지고 이러한 문제를 해결하려고 노력하고 있다.

과거에는 많은 미군 군인가족들에게 현대적 생활환경 속에서 흥미로운 한국의 모습을 보고 배우면서 개선된 생활로 미군 장병들이 한국 근무를 선호하는 시절이 있었다.

Family Housing Comparison

군인 가족 주택 현황 (비교표)



• 10 U.S. bases in Europe each have more post/base housing than USFK

• Japan has 27 percent more personnel and 10 times more housing than USFK

• 57 percent is the married rate for DoD

• 유럽주둔 미군 10개 기지 각각 주한미군보다 기지/주둔지내 더 많은 숙소 확보.

• 주일미군은 주한미군보다 병력수는 27%, 주택은 10배나 더 많은 현황 유지

• 기혼자 비율 57%(국방성)



President Bush Visits Korea to Display Stronger Alliance

굳건한 동맹관계를 확인한 부시대통령 한국 방문

Maj. Carol Schmidt
USFK Public Affairs

캐롤 슈미트 소령
주한미군 공보실

U.S. President George W. Bush and the First Lady recently visited the Republic of Korea, to reconfirm America's commitment to what has proven to be one of the most reliable alliances in the world, as part of a three-country Asian tour.



The two leaders discussed common interests such as the global war on terrorism, security on the Korean peninsula and the global economy. The agenda in the summit talks included an overture for establishing dialogue with the North as well as discussions on the potential for easing tension on the peninsula by addressing issues like North Korean weapons of mass destruction and missile exports.

Most importantly, the two leaders and friends reaffirmed the importance of the ROK-US alliance. At the joint press conference, President Kim stated that "U.S. policy and the

미합중국 부시 대통령 내외분은 최근 아시아 3국 순방 일정의 일환으로, 세계에서 가장 신뢰하는 동맹국 중의 하나로 입증한 미국의 의지를 재확인 하기 위하여 한국을 방문하였다.

한미 양국의 지도자들은 테러행위에 대한 국제적 연대, 한반도 안보사항 및 세계경제 등 공동 관심사에 대하여 논의 하였다. 정상회담 의제로는 북측과의 대화 추진을 제안하는 것을 포함하여 북한의 대량 살상무기 및 미사일 수출문제 등을 거론함으로써 한반도 긴장완화를 위한 가능한 방책등에 관하여 논의하였다.

그러나 가장 중요한 것은, 양국의 지도자들과 국민들은 한미 양국 동맹의 중요성을 재확인했다는 점이다. 합동 기자회견에서 대한민국 김대중 대통령은 "한미 양국의 정책적인 기초들은 근본적으로 유사하며 큰 차이는 전혀 없다. 한국과 미국은 강력한 동맹국이며, 바로 이러한 동맹관계가 양국 국가



Stars and Stripes Photo by Jeremy Kirk

At Observation Point Ouellette in the demilitarized zone, Lt. Col. William P. Miller, commander of the United Nations Command Security Battalion at the Joint Security Area, and Gen. Thomas A. Schwartz, commander in chief of U.S. Forces Korea, point out the South Korean village of Taesong-dong and the North Korean village of Kijong-dong.

비무장 지대 관문점 공동경비 구역내 올렛 관측소에서, 유엔사 경비 대대장 윌리엄 밀러 중령과 주한미군 사령관 토마스 A.슈와츠 대장은 한국을 방문한 조지 W.부시 미합중국 대통령에게 남측의 대성동 마을과 북측의 기정동 마을을 가르키면서 설명하고 있다.

Korean policy are fundamentally similar and that there are no major differences. Korea and the U.S. are strong allies, and that is important and vital for the national interests of both countries.”

President Bush restated his support for President Kim’s “sunshine policy” of seeking gradual engagement, and he proposed unconditional dialogue with North Korea.

As an expression of the U.S. desire for the unification of the two Koreas, President Bush visited Dorasan station, the northernmost stop on the South Korean side of the unfinished cross-border railroad in the DMZ.

“I see a peninsula that is one day united in commerce and cooperation,” he said. “The United States and South Korea are bound by common interests. Our alliance is defined by common values, and we deeply value our own liberty and we care about the liberty of others,” said President Bush after signing a crosstie.

President Bush’s signature on the crosstie will be displayed in the National Railroad Museum along with the signature of President Kim as a memorial to be remembered by visitors.

During the visit, First Lady Laura Bush toured Samchonggak Performing Arts Center and was welcomed by Girl Scouts of Korea. Mrs. Bush was also a member of Girl Scouts USA in her younger days.

The First Lady delivered a speech for the future female leaders of Korea, saying “Don’t be afraid of either failure or success. If you give any task at hand your best efforts, then you really are a success.”

이익에 중요하고 긴요한 것이다” 고 언급 하였다.

부시 대통령은 김대통령의 점진적인 화해정책을 추구하는 “햇볕정책” 에 지지 의사를 표명하였으며, 북측과의 조건 없는 대화 제의를 재차 언급하였다.

남북한 통일을 위한 미국의 소망을 전하기 위해, 부시 대통령은 남측의 가장 북쪽에 위치, 비무장 지대내 남북으로 단절된 상태로 북쪽까지 미 완성된 도라산 철도역을 방문하였다.

그곳에서 부시 대통령은 “본인은 언젠가는 통상 교류와 상호 협력을 통해 통일된 한반도를 지금 보고 있다” 고 말했다. 철로 침묵에 통일 염원을 기리는 서명을 한 후, 부시 대통령은 “미국과 한국은 공동 이해관계를 가지고 있는 밀접한 관계로 결속되어 있다. 우리의 동맹관계는 공동 가치관을 가지고 이루어진 것으로, 우리는 우리들 자신의 자유를 매우 귀하게 여길 뿐만 아니라 다른 사람들의 자유에도 깊은 관심을 기울이고 있다” 고 하였다.

부시 대통령이 서명한 침묵은 김대중 대통령이 서명한 침묵과 함께 국립 철도박물관에 기념물로서 관람객들에게 전시될 것이다.

한국 방문중, 영부인 로라 부시 여사는 삼청각 공연예술단을 방문, 한국 걸스카웃 연맹의 환영을 받았다. 부시 여사도 젊은 시절 미국 걸스카웃 일원으로 활약한 적이 있었다.

부시 여사는 앞으로 한국을 이끌고 나갈 미래의 한국 여성 지도자들에게 “실패나 성공에 대하여 두려워 말고, 부여받은 모든 임무에 대하여 최선을 다 한다면 여러분들은 진정으로 성공할 것이다” 라는 내용의 연설을 하였다.



Stars and Stripes photo by Andy Dunaway

First Lady of the United States Laura W. Bush applauds performances by Girl Scouts at the Samchonggak Performing Arts Center in Seoul during her visit to Korea in February. Mrs. Bush received a medal and gave a speech to the future female leaders of Korea.

미국 대통령 영부인 로라 W. 부시는 지난 2월 한국 방문 중 삼청각 공연예술단에서 한국 걸스카웃 공연에 박수를 보내고 있다. 부시 영부인은 감사 메달을 수여 받으면서 한국의 미래가 이끌어갈 여성 지도자들에게 격려를 하였다.



Mr. John Anderson
USFK Engineers

존 앤더슨
주한미군 환경 담당관

Environmental cooperative efforts between the Republic of Korea and U.S. Forces Korea were significantly advanced by the Jan. 18 signing of an agreement on environmental procedures in the ROK/U.S. Status of Forces Agreement Joint Committee.



The agreed procedures reflected ROK/U.S. informal cooperative efforts during the past several years and shaped formal environmental procedures.

A list of local ROK government and USFK installation points of contact for emergencies had already been exchanged in July 2001 and it produced joint visits to allow for better understanding of environmental events that occurred and the corrective measures that were being taken.

In addition to formalizing procedures for environmental events and information exchange, the agreement defined how Korea and the United States will work together in the development and review of environmental standards to be used by USFK.

In a host country like the Republic of Korea that has its own developed environmental laws and standards, the host nation's standards are incorporated when they are more protective.

In addition to the procedural agreements, there are several other parts of the environmental program that have seen significant progress.

Underground fuel tanks

USFK has a \$100 million program to upgrade major fuel facilities throughout Korea to ensure that we meet the most stringent environmental standards. The planning for that program began more than two years ago.

As upgrades on larger tanks near completion, we are able to focus on replacing the many smaller tanks. In the next year there will be more than \$5 million invested in the removal and replacement of these smaller tanks.

Hazardous waste management

Many improvements have been made in the management of hazardous waste. Military installations have implemented computer-based systems to better manage the inventory, to reduce quantities being ordered and to reduce the quantities requiring disposal. While normally using approved ROK contractors for disposal of common hazardous waste, when necessary, the Defense Reutilization and Marketing Office has shipped hazardous waste out of Korea to authorized disposal facilities in other countries. Initiatives being used to reduce the quantities of wastes requiring disposal include

금년 1월 18일 한·미 SOFA(한미 주둔군 지위협정) 합동 위원회에서 환경 협력절차에 관한 협정이 체결됨으로써, 대한민국 정부와 주한미군간 환경문제에 관한 협조 노력에 상당한 진전을 보았다.

합의된 절차에 따르면 지난 몇 년간 한.미간 비공식적으로 논의되어 온 협조사항들을 반영한 것으로 비로서 환경문제에 관한 공식적인 협력절차를 구체적으로 문서화 한 것이다. 환경문제 발생시 대한민국 지방 행정자치단체들과 주한미군 위수지구 시설부대간의 협조/연락에 관한 사항이 이미 2001년 7월에 한.미간 교환되었으며, 이 결과 상호 합동방문을 통하여 과거 발생했던 환경사건들에 대한 이해를 증진시키고 아울러 사건 발생 후 취해진 일련의 시정 대책들을 확인할 수 있는 성과가 있었다.

환경 관련 사건들과 이에 대한 정보교환을 위한 절차를 공식화 하는 것 이외에, 합의된 사항에는 주한미군에 의해 사용될 환경기준치의 개발과 검토를 위해 한미 양국이 어떻게 함께 노력할 것인지를 상술하고 있다.

주둔국 특히 대한민국과 같이 자체 발전시킨 환경법 및 기준들을 보유하고 있는 나라에서는 주둔국의 환경기준이 더 엄격한 경우 주둔국의 환경기준들이 그대로 적용되고 있다.

환경 협력절차들에 관한 합의사항과 더불어 주한미군은 환경보호 및 예방을 위해 상당한 진전을 보아 온 다른 몇가지 환경개선 프로그램들이 있다.

지하 유류 저장소

주한미군은 1억불 규모의 환경개선 사업에 따라 미군시설이 가장 엄격한 환경기준을 충족시키기 위해 한국 전역에 걸쳐 주요 유류 저장시설을 개선시키고 있다. 이번 사업계획은 이미 2년전에 시작되었다.

대용량 유류 저장소의 개선작업이 완료되어 감에 따라, 이제는 대량의 소규모 유류 저장소들을 집중적으로 개선할 수 있게 되었다. 내년에는 이들 소규모 저장소들을 철거하고 새로운 것으로 교체하는데 5백만불 이상을 투자할 계획이다.

유해 폐기물 처리

그동안 유해물 폐기처리 분야에 많은 진전이 있었다. 재고품을 효과적으로 관리하고 불필요한 주문량을 축소하며 자연적인 폐기물량을 최소화시키기 위해 군 시설관리 부대에서는 컴퓨터화된 통제시스템을 도입하여 활용해 오고 있다. 또한 인가받은 한국 폐수처리 업체들을 통해 통상 일반 유해 폐기물을 처리해 왔지만, 필요시 미 국방성 재활용 및 마케팅국은 유해 폐기물류를 한국이외 타국으로 반출하여 해외 폐기물 처리 인가 업체에 위탁 처리해 왔다. 폐기될 폐기물량을 최소

recycling of used oil, recycling equipment that allows reuse of antifreeze and a battery recovery program to recondition and return batteries for use.

Wastewater treatment

During the last six years, USFK invested approximately \$30 million in new construction and upgrades of 10 wastewater systems to meet discharge standards, with an additional \$12 million programmed in the near future at three locations. USFK is continuing to work with local governments and the Ministry of Environment to make future connections to local municipal wastewater treatment plants. These connections will allow USFK to take many of its older wastewater treatment plants out of service while ensuring the wastewater is treated in state-of-the-art wastewater treatment facilities.

Natural and cultural resources

Past and ongoing surveys and planning using ROK experts are helping to better integrate conservation of natural and cultural resources into USFK's operations. These studies not only examine land usage, but the protection of plants and animals as well. We took special pride when Osan Air Base turned over a monument known as the Yi, Tae Yun Stele to the City of Pyongtaek. Pyongtaek relocated the Stele to Chinwi Hyanggyo.

USFK is very serious about being a good steward of the environment and is committing the resources, both in personnel and funding, to do what's necessary to protect the environment.

화 하기 위해 사용된 유류의 재활용, 부동액의 재활용을 위한 재활용 장비 그리고 폐건전지 회수 및 재활용등 여러가지 조치들이 취해지고 있다.

폐수처리

지난 6년간 주한미군은 폐수 방출 기준치에 맞추기 위해 10개 폐수처리장의 신설 및 개수 공사에 약 3천만불을 투자하였으며, 가까운 시일내 3개 시설물에 1200 만불을 추가 투입할 계획이다. 주한미군은 대한민국 지방 행정자치단체들 및 환경부와 지속적인 협조하에 지역 중앙폐수처리장에 연결시키기 위한 노력을 기울이고 있다. 이러한 지역 중앙 폐수처리장으로 연결은 주한미군사로 하여금 낙후된 많은 자체 폐수처리장을 폐기하고 최첨단 처리시설을 통해 폐수가 효과적으로 처리될 수 있도록 한다.

자연/ 문화자원

주한미군은 한국의 자연/문화 자원 보호를 위해 한국 전문가들이 실시한 과거및 현재 진행중인 현지조사와 계획을 미군 운영계획에 효과적으로 반영시키고 있다. 이러한 연구를 토대로 토지 이용뿐만 아니라 동식물 생태계를 보호할 수 있는 진단을 실시 할수 있다. 주한미군은 오산 미 공군기지가 이태운 비석으로 알려진 기념물을 평택시에 돌려줄 수 있었음을 보람있게 생각한다. 평태시는 이 비석을 친위향교에 이전하였다.

주한미군은 환경보존을 위한 훌륭한 조연자로서 역할 수행에 전력을 다하고 있으며 환경 보호를 위해 필요한 인적, 물적 자원등 아낌없는 지원을 제공하고 있다.



Korean officials observe sampling of a monitoring well on Yongsan. From left, Yoon, Joong-Sub, Seoul, Water Quality Division; Yi, Hun, U.S. Army Corps of Engineers; Lee, Jae Seung, Seoul, Micropollutant Analysis Team; Donald Schlack, U. S. Army Corps of Engineer and Eom, Sok-Won, Seoul, Micropollutant Analysis Team.

서울시 환경담당 공무원들이 용산 미군부대를 방문하여 감시 공구에서 채취된 샘플링을 보고 있다. 좌로부터 윤중섭 서울시 수질과장, 이훈 미공병단 담당관, 이제승 서울 미생물 오염 분석 팀장, 도날드 쉬락 미 공병단 담당관, 그리고 엄석원 서울 미생물 오염 분석팀 담당관등이 함께 측정된 내용을 확인하고 있다.



Mr. Kevin Jackson
Area IV Public Affairs

케빈 잭슨
제4지역 공보실

USFK works closely with Korean environmental officials and concerned civilians within the local community. By exchanging visits and training together a better understanding is achieved from the activities and technology of the other party.



Last year, 19th Theater Support Command hosted Daegu officials for environmental training at the site of a November 2000 heating oil spill.

Koo, Young-Soo, director of the Daegu City Water Treatment and Management Bureau, and 16 other officials from eight ward and county offices learned more about the process the Army used to clean up the spill.

“Seeing how the Army managed the oil spill was a great experience for public officials who rarely experience such situations,” said Lee, Jong-Soon, environmental specialist, Nam-Gu Ward Department of Environmental Protection and Public Sanitation. “This training will help to improve our quick reaction ability to cope with environmental crises at the earliest possible stage, as well as setting up an emergency communication system.”

During the one-hour training session, Daegu environmental officials received a full historical and technical account of the remedial actions taken since 3,930 gallons of heating oil spilled at Camp Walker Nov. 22, 2000.

About 75 percent of the fuel was recovered in the week following the spill. Follow-up remedial actions included the excavation of 90 cubic yards of soil, according to Bonsok Escobar, Operations and Maintenance Division chief for the Daegu Directorate of Public Works.

Remaining soil was treated in place with BioSolve, an agent that breaks down the oil into harmless water and carbon dioxide. Post-cleanup verification sampling was completed Aug. 16, 2001. From the 22 samples collected, only two did not pass the 2,000 parts per million test which is the ROK cleanup requirement for petroleum products.

Monitoring wells were installed to collect remaining free products from the groundwater’s surface. The wells will remain indefinitely and samples will be collected quarterly.

Nam-Gu requested the training from 20th ASG commander Col. Russell A. Bucy during a presentation to the Nam-Gu Council at the spill site in November.

“The Department of Environmental Protection and Public Sanitation was impressed with our method of dealing with the spill,” Mr. Escobar said. “Our objective always is to work closely with environmental officials of our host community.”

주한미군은 대한민국 지방자치단체 환경 담당관 및 관련 민간 환경전문가들과 긴밀한 협력을 하고 있다. 상호 방문과 이를 통한 현장 실무교육으로 상대국의 환경 활동과 전문지식에 대한 이해를 증진시키고 있다.

좋은 예로서, 작년 제 19전구 지원사령부는 2000년 11월 난방류 유출 사고현장에 대구시 환경담당관들을 초청하여 현장 실무 교육을 실시하였다. 구영수 대구시청 하수처리 및 관리 국장을

포함하여 8개 구청에서 참가한 16명의 공무원들은 미군의 기름유출을 원상 복구하는 절차 및 기술에 대해 많은 것을 보고 배웠다.

남구청 환경보호 및 공공위생과에 근무하는 이종순 환경전문가는 “미군이 기름 유출사고에 대처하는 절차를 견학함으로써 이런 상황을 경험하기 힘든 대구시 환경 공무원들에게는 좋은 기회였다” 고 말했다. 또한 “이런 현장 실무 교육을 통하여 유사시 가능한 초기 단계에서 환경위기를 즉각 수습할 수 있는 우리의 대응 능력을 향상시킬수 있을 뿐만 아니라 비상 통신체계를 확립하는 데도 많은 도움을 줄 것으로 생각한다” 라고 하였다.

1시간동안 진행된 훈련에서 대구시 환경 공무원들은 2000년 11월 캠프 워커에서 발생한 3,930 갤런의 난방류 유출사고 발생 직후 취해진 모든 방제작업에 관한 상세한 배경 및 기술적 내용을 설명 받았다.

대구지역 공무국 운영 및 정비과장인 본사 에스코바씨에 의하면 누출된 유류의 75%가 1주일 이내 복구되었으며 후속 조치로서 90 평방야드의 오염된 토양이 굴토 되었다고 한다.

나머지 토양은 기름을 무해한 물과 이산화탄소로 분해하는 용액인 바이오솔브로 처리하여 정화하였다. 기름유출의사 후 정화조치 확인을 위한 샘플링 작업이 2001년 8월 16일 완료되었다. 22개 공구에서 채취된 토지 샘플 중에서, 한국의 석유류에 대한 정화 요구 수준인 2,000ppm 수치를 통과하지 못한 것은 2개 공구뿐이었다.

지하수 표면으로 부터 올라온 잔유 자유수를 채취하기 위해 감시 공구가 사고 지역에 설치되었다. 이 공구들은 무기한 설치되어 분기별 샘플링을 실시할 예정이다.

지난 11월 유류 누출현장에서 남구청은 미 제20지역 지원 단장 러셀 A. 뷔씨 대령이 남구청 의회에 보고하는 과정에서 미군 누출지역 방문과 교육훈련을 요청하였다.

에스코바 과장은 “대구시 환경보호 및 공공위생 담당관들은 유류 누출과 토지 오염에 대한 주한미군의 조치에 깊은 인상을 받았으며, 이러한 방문을 통해 우리는 항상 주둔국 환경 공무원들과 긴밀한 협조관계를 유지해 오고 있다” 고 말했다.

Engineers Display Their Runway Repair Skills

1st Lt. Travis Tougaw
51st Fighter Wing Public Affairs

트래비스 토가 중위
제51전투비행단 공보실

As members of the 51st Civil Engineer Squadron sprang into action at Osan's rapid runway repair site, their Republic of Korea Air Force counterparts learned as much about the procedures and techniques as they could.

The demonstration featured crater repair techniques, with the use of the folded fiberglass mat (FFM). The mat is used to cover a newly repaired area to prevent it from creating foreign object damage hazards. Currently, the ROKAF uses an aluminum mat, assembled from 12- and 6-foot pieces of aluminum, weighing 120 or 60 pounds, respectively.

The aluminum mat requires more manpower to put together, is more labor intensive and poses more injury risks to the workers than the FFM, said Capt. James Hickman, 7th Air Force CE readiness officer. Because of these reasons, the ROKAF is interested in learning about the FFM.

"We came to improve the ROK/U.S. combined rapid runway repair capabilities and learn the advantages of using the fiberglass mat," said Col. Eun, Young-ki, a civil engineer with ROKAF. "This gives us an opportunity to see how the fiberglass mat works and to consider ROKAF using it."

Capt. Hickman said the upgrade in technology from the aluminum to the fiberglass mat would be beneficial. "The folded fiberglass mat is a very simple system; it will increase the ROKAF's ability to recover a runway a lot faster."

Master Sgt. Clifton Beauchamp of the 51st CES said he likes to have at least 22 people on three different teams for crater repair. The crater team clears debris and fills, levels and compacts the crater. The haul team supports the crater team by providing the material to fill the crater. Then the mat team uses the FFM to secure the repaired area.

This demonstration showed how the teams work simultaneously to repair the runway as quickly as possible.

"This is a mutual exchange of ideas and information," said Col. Paul Rojko, the civil engineer for 7th Air Force. "Runway repair is a war-time skill both ROKAF and the U.S. should have. We're part of an allied force here. I'd say the United States' strongest partnership in the world is with the Republic of Korea."

Keeping the runway operational is critical to success, said Maj. Gen. Dennis Larson, 7th AF vice commander, in his remarks to the civil engineers. "Our single biggest advantage over North Korea is our airpower, so we are very dependent on all of you to keep our airplanes flying."



오산 공군기지 긴급 활주로 보수지역으로 미 제51 비행단 공병대원들이 작업 현장에 투입되었을 때, 상대방 한국 공군의 대응팀들은 이를 지켜보며 복구 절차 및 전문 기술에 대해 가능한 많은 것을 배우기 위해 주의 깊게 관찰하고 있었다.

금번 시범은 접철식 섬유 유리재질의 매트 (FFM)를 이용한 분화구 복구 기술을 선 보이는 것으로, 이 매트는 새로 복구된 지역이 외부 이물질에 의한 피해 위험을 방지하기 위해 사용된다. 현재, 한국 공군은 12 피트에 120 파운드 또는 6피트에 60 파운드 알루미늄 매트를 조립하여 사용하고 있다.

미 제 7공군 공병 중대장 제임스 히크만 대위 말에 의하면 알루미늄 매트는 FFM 에 비해 조립시 많은 인력이 소요되는 노동력 위주의 작업이 필요하며, 이로 인해 작업 병력은 많은 부상 위험에 노출된다고 한다. 이러한 이유들로 한국 공군은 FFM 운영에 대해 많은 관심을 보이고 있다.

한국 공군 공병단장 윤영기 대령은 "이번 방문은 한·미 연합 긴급 활주로 복구 능력을 증진시키고 FFM매트 사용의 이점을 배우기 위한 것이다" 라고 말했다. 또한 그는 "이번 시범을 통해 FFM 매트 효용성과 한국 공군에 도입 가능 여부를 검토하기 위한 것이다" 고 덧붙였다.

히크만 대위는, 알루미늄에서 FFM 매트로 바꾸는 신기술은 매우 유익한 방법일 것이라고 말한다. "접철식 FFM매트는 매우 간편한 방법으로, 한국 공군의 활주로 복구 시간을 상당히 단축할 수 있을 것이다" 라고 하였다.

제 51 공병지원대 클리프튼 뷰챔프 상사에 의하면 분화구 복구작업을 위해 3개 팀에 최소한 22명이 작업하는 것이 가장 이상적이라고 한다. 분화구 팀은 잔해를 제거하고, 구멍을 복토, 평탄 및 압축시킨다. 수송 팀은 분화구를 메꿀 물자를 수송하여 분화구 팀을 지원한다. 그런 다음 매트 팀은 FFM을 사용하여 복구지역을 개통시킨다.

이번 시범은 가능한 신속히 활주로를 복구하기 위하여 관련 팀들이 어떻게 동시에 작업 하는가를 보여 주었다.

제 7 공군 공병단장 폴 라지코 대령은 이번 시범에 대하여, "생각과 정보를 상호 교환할 수 있는 기회이다" 고 하며, "활주로 복구작업은 한·미 양국 공군이 갖추어야 할 중요한 전시 전문기술이다. 우리는 이곳 동맹군의 하나로서 있는 것이며, 세계에서 가장 굳건한 미국의 파트너는 한국이라고 생각한다" 고 하였다.

또한, 제 7 공군 부사령관, 테니스 라슨 소장은 이번 공병 시범에서, "북한군에 비해 우리가 가지고 있는 유일한 큰 장점은 공군력이며 우리 항공기의 안전한 비행은 전적으로 여러분들에게 달려 있다." 고 역설했다.



Realistic Training Teams with High Simulation Technology

Col. Creid Johnson
J3, Exercise Division Chief

During the third week in March, Combined Forces Command will team up with our Republic of Korea alliance partners to conduct our annual Reception, Staging, Onward Movement and Integration exercise, also known as RSOI. This year's exercise will advance readiness training by the linking of our RSOI command post exercise with the command's annual field training exercise, Foal Eagle.

By design, RSOI is a combined/joint command post exercise involving regularly scheduled forces from both the United States and Republic of Korea. It provides training for our forces in the various aspects of receiving troops from locations other than Korea, moving those people to forward battle locations and integrating them with the forces already here, as well as training the command on security issues. Historically, Foal Eagle, a counter-infiltration exercise, has been our annual field training exercise for ROK and U.S. forces.

ROK and U.S. senior leaders made the decision to link these two exercises to enhance the quality of our training program and meet all of our combined training objectives. Linking these two exercises maximizes resource use while improving the quality of our training program. Because the command and control structure will be in place, all RSOI and FE participants will be training in the most realistic fashion possible. The end result will be an improved and efficient exercise and better-trained units.

RSOI/FE 02 will involve nearly every U.S. military unit assigned on the Korean peninsula, as well as ROK forces along with a small number of off-peninsula U.S. forces. RSOI/FE 02, like all CFC exercises, is defense oriented and designed to improve the command's ability to defend the ROK against external aggression. The exercise will provide an opportunity for leaders at all levels to teach, coach and mentor younger personnel while improving senior leaders' decision-making capabilities.

RSOI/FE 02 training is essential to all military forces to hone and retain unit and individual skills. It is particularly essential in a bi-national defense organization such as CFC to ensure interoperability and readiness of our combined forces. RSOI/FE 02 will demonstrate the combat readiness of the Republic of Korea and the United States and further fine-tune our combined war-fighting skills to safeguard the security of the Republic of Korea.

최첨단 시뮬레이션 기술을 이용한 실전적 훈련

크레이드 존슨 대령
주한미군 연습과장



올해 3월 세재주, 한미 연합사령부는 한미 양국의 파트너들이 팀을 이루어 연례 전시증원 연습으로 알려진 RSOI, 즉, 수용, 대기, 이동 및 통합 절차에 대한 연습을 실시할 예정이다. 이번 연례 훈련의 목적은 기존의 전시증원 (RSOI) 지휘소 연습과 매년 실시하는 야외기동훈련인 독수리 연습을 상호 연계함으로써 한미 준비태세를 향상시키는 것이다.

계획상, 전시증원 연습인 RSOI는 한미 양국군에서 증원된 병력이 정기적으로 참가하는 연합/합동 지휘소 연습이다. 본 훈련을 통해, 한국이외 다른 지역에서 증원되는 병력을 접수한 후, 그들을 전방 전투 전개지역으로 이동시켜 경계 및 보안에 관한 지휘부 훈련을 포함한 기존 전개부대 병력과 전투력 통합을 통하여 연합전투력을 발휘하는 절차등, 각 분야에 걸쳐 한미 양국군에게 다양한 연습 기회를 제공하는 것이다. 과거 대침투작전 훈련인 독수리 연습 (Foal Eagle)은 한·미 양국군이 매년 실시해 왔던 야외기동 훈련이었다.

한미 고위 군 지휘관들은 이러한 RSOI 및 Foal Eagle의 두 가지 연습을 한번으로 연계하여 실시함으로써 한미 양국 훈련 프로그램의 질적 향상을 꾀할 수 있으며 연합훈련의 궁극적인 목적을 달성할 수 있다고 판단하였다. 두 연습을 연계함으로써 자원의 사용을 극대화하고 연습의 질적 향상을 가져올 수 있다. 연습 기간중, 정상적인 지휘 및 통제 체계가 가동되는 상황 아래서 모든 RSOI 및 독수리 연습 참가자들은 가장 실전적인 상황에서 연습을 수행할 수 있을 것이다. 궁극적인 훈련 결과는 개선되고 효과적인 연습을 통해 최상의 훈련된 부대를 양성할 수 있는 성과를 달성하는데 있다.

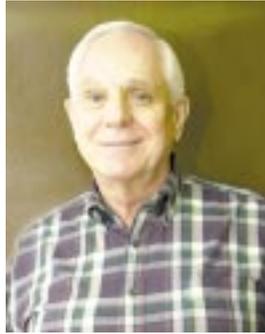
금년 RSOI/FE02 연습은 한국군 뿐만 아니라 한반도에 배치된 거의 모든 미군 부대와 해외로부터 증원되는 소수 미군 병력도 참가하게 될 것이다. RSOI/FE02 연습은 모든 다른 연합사 연습과 마찬가지로 방어 위주의 훈련이며 외부 침략으로부터 한국을 방어 하기 위한 지휘소 능력을 개선시키기 위한 것이다. 이 연습을 통해 모든 제대급의 군 지도자들에게 경험이 적은 젊은 군인들을 교육하고 지도함과 동시에 선임 지도자들의 의사결정 능력을 증진시킬수 있는 기회를 제공 한다.

RSOI/FE 02 연습은 부대 및 개인의 기량을 연마하고 계속 유지하기 위해 모든 군대에 필요한 것이다. 특히 상호 작전의 호환성과 한미 양국의 연합 전투력 태세를 유지하기 위해서 한미 연합사와 같은 국적이 다른 2개국의 방어체계에 필수적인 훈련이다. RSOI/FE는 한미 양국의 전투태세태세를 과시하고 나아가 대한민국 안보 강화를 위한 미래 지향적인 연합전투 기술을 조화시킬 것이다.

Mr. Joseph Spencer
Deputy Director of KBSC

조셉 스펜서
한국전투모의센터 부국장

Operating since 1991, the Korea Battle Simulation Center (KBSC), along with the Combined Battle Simulation Center (CBSC), hosts a wide range of simulation-driven, theater- through small-unit-level exercises for the ROK/U.S. Combined Forces Command, United States Forces Korea and Eighth U.S. Army.



KBSC also provides simulation support to the Republic of Korea armed forces, U.S. Forces Japan and the Japan Self-Defense Force. In addition to technical systems and communications support, KBSC provides exercise design and planning, control scheme support, a professional opposing force and after action reviews to all levels of combined and joint exercises.

RSOI/FE 02 will use the 2001 Joint Training Confederation of models consisting ground, air, naval, intelligence, logistics and electronic simulation models. These models will be electronically linked during the exercise.

The Joint Training Confederation of models will be operated at the Korea Battle Simulation Center on Yongsan, at the Korea Air Simulation Center on Osan Air Base and at the Logistics Exercise Simulation Division at Fort Lee, Virginia, and will be distributed to gamer workstations located on Yongsan Army Garrison, Osan Air Base, the Second ROK Army compound in Daegu and Camp Smith, Hawaii.

In addition to reducing the overall cost of the exercise to both the ROK and U.S. governments, the use of battle simulation models allows commanders and staffs to develop an awareness of the complexity and lethality of the modern battlefield.

The simulation models will allow commanders to exercise and evaluate internal staff training coordination processes and operating procedures and to exercise at levels normally not possible due to resource constraints.



Maj. Lee, Jae-Woo, Control Planning Officer and Staff Sgt. Brandon Garfinkel, 122nd Signal Battalion, discuss exercise plans.

지난 1991년부터 활동을 시작해 온 한국전투모의지휘소(KBSC)는 연합전투모의센터(CBSC)와 함께 한미 연합사령부, 주한미군사령부 및 미8군 사령부가 수행하는 소규모 부대 단위에서부터 전구지역 단위까지 광범위한 가상 모의훈련을 주도하고 있다.

한국전투모의지휘소(KBSC)는 또한 한국군과 주일미군 그리고 일본 자위대에 이르기까지 모의훈련을 지원하고 있다. 전문적인 기술체계와 통신지원 이외에도 모의센터(KBSC)는 연습을 구성 및 계획하고 통제계획 지원, 전문 대항군 운영 및 각급 제대에 걸친 연합 및 합동연습에 대한 사후강평 등 모든 절차 및 운영에 관해 기술적으로 지원한다.

올해 실시하는 RSOI/FE02 연습은 지상, 해상, 공중, 정보, 군수 및 전자전들의 가상모의 모델들로 이루어진 2001년형 합동연습 연합모형을 사용할 예정이다. 이러한 사용 모델들은 훈련기간중 내부 네트워크로 상호 연결되어 운영된다.

관련된 각종 모의 모델들로 이루어진 합동연습 연합모형은 용산 싸우스 포스트에 있는 한국전투모의지휘소(KBSC)와 오산 공군기지에 위치한 한국 공군 모의지휘소 및 버지니아 포트 리에 위치한 군수연습 모의국 등에서 운영되며, 그러한 연습내용은 용산 계리슨 지역, 오산 공군기지, 대구지역의 한국군 제2군 사령부와 하와이의 캠프 스미스 등에 위치한 연습 운영요원들에게 연결되어 운영된다.

양국 정부에게 전반적인 연습비용 절약뿐만 아니라 전투모의모델을 이용하여 지휘관 및 참모들이 현대 전장의 복잡성과 치명적 특성을 인식, 대처방법을 개발할 수 있게끔 한다.

본 모의 모델들은 또한 지휘관들로 하여금 군 내부 참모연습 협조 및 운영절차를 훈련, 평가 하고, 통상 환경 및 자원 제한으로 훈련할 수 없는 제대급 연습환경을 제공한다.

122통신대대 한국군 훈련통제계획 장교 이재우 소령과 미군 브랜드 가펄클 하사가연습계획을논의하고있다.



Bill Janssen
Reunion Participant

빌 잔슨
재방한 행사 참가자

To some, 50 years may seem a long time, but to me it's just like yesterday. This holds especially true for foreign war veterans who fought fiercely for Korea along with its soldiers and people against the North Korean aggressors.

I was in the 24th Infantry Division in the middle of the Korean War from 1951 to 1952. After being wounded I left, but I knew I would come back, and my dream came true.

The opportunity came when our son, Clay, who is a special operations officer in Seoul, invited us to participate in the Reunion in Korea program.

Sponsored by the Korea National Tourism Organization, it allows USFK military members and civilians to bring their families to Korea at an affordable price because of the hospitality of Korean people. In addition to reuniting families, the program also promotes understanding and appreciation of Korea and its people.

The five-day tour was both impressive and informative. It gave me pride and honor when the Korean Veterans Association presented a commemorative medal for my service during the Korean War. Our itinerary brought us to the old and new Korea.

We saw traditional Korean villages, palaces and museums, as well as modern, high-rise buildings and infrastructures in and around Seoul.

We also went to the Joint Security Area where ROK and U.S. soldiers are continually on alert, reminding us of the existence of the threat from the North.

I was amazed to see the hills and valleys, as well as Seoul itself, totally devoid of any of the horrific devastation of the war of 50 years ago. I was continually amazed at the huge change from savage ruin to the peaceful beauty of today.

I was very proud to be in Korea 50 years later, standing with my son, who, like me, is part of a combined effort to bring peace and prosperity to this part of the world.

I cannot thank enough the people responsible for putting together such a fine and moving experience and I will be forever grateful to have experienced it.



어떤 사람들에게는 50년이란 세월은 길게 느껴질 수 있으나, 내게는 바로 어제처럼 느낀다. 이런 심정은 특히 북한 침략자를 물리치기 위해 한국군과 국민들을 위해 치열한 전투를 치른 외국 참전 용사들에게는 한결 같은 심정이다.

나는 1951-1952년 한국전이 한창일때 미 제 24 보병사단 소속이었다. 그때 부상입은 후 한국을 떠나 왔지만, 언젠가는 한번 한국에 다시 오리라는 것을 알고 있었으며 나의 꿈은 이루어진 것이다.

이런 기회는 서울에 근무하는 특수전 장교인 아들 클레이

소령이 "Reunion in Korea" 라는 특별 프로그램에 신청하여 우리 내외를 초청함으로써 이루어지게 되었다.

한국관광공사 지원하는 이 행사는 한국 국민들의 호의에 의해 주한미군 장병들과 군무원들이 저렴한 가격으로 가족들을 한국으로 초대하는 것이다. 이 행사는 가족 상봉의 기쁨은 물론 한국과 한국 국민들의 배려에 감사하고 양국의 이해증진에 기여하고 있다.

5일간의 여행일정은 매우 인상적이고 유익했다. 재향군인회로부터 한국전 참전용사들에게 수여하는 기념 메달을 받았을 때 내 자신이 자랑스럽고 명예심을 느꼈다. 여행을 하는 동안 한국의 과거와 현재를 보고 느낄 수 있었다.

우리는 서울 주변의 고층 건물과 기반시설들 뿐만 아니라 전통적인 한국 민속촌, 고궁들과 박물관들을 볼 수 있었다.

또한 최전방 판문점 공동경비 구역을 방문하여, 한·미 양국군이 항시 경계를 서는 모습을 보고 북한의 위협이 아직도 상존하고 있음을 느낄 수 있었다.

50년전 전쟁당시 처참하게 황폐화된 그 모습은 어디서도 찾아 볼 수 없었으며, 서울 도시뿐만 아니라 언덕들과 계곡들을 보고는 당시와는 너무 달라진 모습에 놀라웠다. 황량한 폐허속에서 평온하고 아름다운 오늘의 모습으로 변한 것에 계속 놀라울 뿐이었다.

50년이 지난 지금, 세계속의 한반도 평화와 번영을 위해 노력하는 연합군의 일원으로 북무중인 아들과 함께 이 자리에서 있다는 현실을 자랑스럽게 생각하며, 이러한 감동적인 한국 방문을 성사시키기 위하여 모든 노력을 기울여 우리들에게 소중한 경험을 안겨준 관계자 여러분들께 영원한 감사를 드린다.

Suh, Jang-Won
Choong Junior High School

서장원
장충중학교

One day, I felt like becoming a diplomat and guide for foreigners by letting them know our culture.

When my teacher offered me a program of inviting foreigners to my home, I hesitated to say yes, but I took up the challenge as I tried to make it a good experience.

On the day of the Home Visitation Program, American soldiers were sitting at numbered tables in a gathering place. At my designated table there were two females waiting for me. My mother and I were surprised at their smiling friendly faces.

Air Force Staff Sgt. Vanda Standly and Senior Airman Cindy Serrano surprised us with their smiling faces because we didn't expect female soldiers. When we think of military, we tend to think of men.

First we took them to Changduk Palace where they seemed happy to visit. My mother, an art teacher, explained the historic colors of Changduk Palace and the history of traditional Korea colors.

We taught them greetings in Korean. Even though they repeatedly practiced it, their awkward pronunciation really made us laugh. My father bought them a traditional Korean wallet and a fan to remind them of our times together.

We had bulgogi for dinner and they loved it. We all had a fantastic dinner. They asked how we prepared dinner. As

we explained to them I guess our explanation was inadequate, as they hesitated to try it. It was funny.

They seemed to miss their families very much so I gave them traditional Korean dolls as a gift and it felt really great.

We felt we have become one big family through this program, by their visiting Korea, learning to love Korea, understanding each other and ultimately becoming good friends.

In the future, I hope to introduce this program to many other friends and provide many more American soldiers the warm welcome here in Korea and aid them to grow to love Korea, too.



어느날 나는 외국인들에게 우리 문화를 소개함으로써 한국의 외교관이자 그리고 관광 가이드가 되고 싶은 충동을 느꼈다.

담임 선생님께서 외국인들을 가정으로 초대하는 프로그램을 제안 하셨을 때, 처음에는 선뜻 “하겠습니다” 라는 말이 나오지 않았지만, 그러나 나에게는 좋은 경험이 될 수 있다는 생각에 과감히 도전해 보기로 하였다.

한미친선회가 주관하는 가정방문 행사 당일날, 미군 장병들은 만남의 장소에서 번호가 매겨진 테이블에 이미 앉아 있었다. 우리에게 지정된 테이블에는 두 명의 미군 여성분들이 앉아 우리를 기다리고 있었다. 어머니와 나는 친근하게 웃는 그들의 얼굴을 보며 상당히 인상적이었고 놀라웠다.

우리는 여군이 나오리라 생각하지 못했는데 환한 미소를 띠고 있는 여군을 보고서 놀랐다. 통상 우리는 군인이라면 남자군인을 떠 올리곤 했기 때문이다.

우선 우리는 그들을 창덕궁으로 안내 하였으며 그곳에서 미술 선생님이신 어머니께서 한국 전통 색채의 역사와 창덕궁 채색의 의미에 대해 설명하여 주셨다.

그들에게 한국말로 인사하는 예절을 가르쳐 주었으며, 열심히 반복 연습을 하는 그들의 모습은 비록 어색한 발음에 수줍워 하였지만 그러한 모습이 우리 모두를 즐겁게 하였다. 아버지께서는 우리의 만남을 추억하라는 의미로 한국 전통 지갑과 부채를 그들에게 선물하였다.

저녁식사로 불고기를 먹었으며 그들도 상당히 좋아했다. 음식 조리법에 대해 물었으나 짧은 영어로 설명이 부족한 탓인지 다시 자세히 물어보지 않으려 하였다. 상황이 좀 우수짱스러웠다.

나는 그들이 미국의 가족을 매우 보고 싶은것 같아 한국 전통 인형을 선물로 주었더니 기분이 좋아지는 것 같았다.

이런 행사를 통해 한국을 사랑하고 서로 이해함으로써 친한 친구가 되어 한 가족이 된 것 같은 일체감을 느꼈다.

앞으로 다른 많은 한국인 친구들에게 이런 의미있는 행사를 소개하여, 보다 많은 미군 장병들에게 한국의 따뜻한 환영을 받으면서 한국을 점점 좋아 하도록 하고 싶다.



Artist Creates a Lifetime of Friendships

퇴역 미군화가 우정의 생애

Staff Sgt. Martin Jackson
USFK Public Affairs

마틴 잭슨 하사
주한미군 공보실

Throughout a U.S. military member's career, one will visit and live in many countries around the world, and come retirement time nearly all return to America living only with thoughts and dreams of their travels. However, for a select few, these memories are strong enough to pull them back abroad, and not just to visit, but to live.

This holds true for retired Army Lt. Col. Thomas J. Dembeck who first experienced South Korea in 1977 and now lives in Seoul. It was as a young Army officer assigned to the 2nd Infantry Division at Camp Casey in 1977 when he was first introduced to tae kwon do.

"Back then we were required to participate in "Tae Kwon Do," said Dembeck. "Growing up, I didn't participate in sports, but I found something different in Tae Kwon Do. I found that it is more a way of life than a sport. It uses mind, body and spirit. From the start I knew it was for me."

After all of these years, Dembeck has earned a fourth-degree blackbelt in Tae Kwon Do and he and his wife Terri are two of the few Americans who belong to the Kuk Ki Won, Korean Tae Kwon Do association. But even with all these achievements in Tae Kwon Do it is the lifelong friendships with Koreans that he is most proud of.

"Over time we have built some amazing friendships," said Dembeck. "Nearly everywhere we have lived, we have run into Korean people and they are genuinely warm-hearted."

It was these friendships, love for Korean food, Tae Kwon Do and many other cultural aspects that made the Dembecks decide to make their home in Korea and pursue his other lifelong ambition as an artist. Upon arrival in Korea in 2000, he quickly discovered that there were few organizations for artists here, especially artists just starting out, and the established groups were separated serving either Korean artists or expatriate artists.

It was because of this separation that he established the Seoul International Visual Arts Society (SIVAS). Since establishing SIVAS in July 2001, 25 artists and hundreds of associate members have joined.

"The specific focus of SIVAS is to stimulate interest and interaction among Korean and foreign visual artists in the



Owners, Lee, Young-Suk and Thomas Dembeck

미군 군 생활을 통해 세계 여러 나라를 방문, 체류하다가 전역이 가까이 오면 대부분의 미군 장병들은 미국으로 돌아가 그간 해외근무를 통해 얻은 기억과 꿈에 젖어 살아 가곤 한다. 그러나 그들 중 몇몇은 과거에 근무했던 나라에 다시 가 보고 싶은 강한 추억으로 방문이 아닌 거주 목적으로 되돌아 오는 경우가 있다.

이런 경우가 바로 미 육군 중령 출신의 토마스 J. 덴백씨로서, 그는 1977년 처음 한국에 근무한 후, 현재 서울에 거주하고 있다. 1977년 당시 한 젊은 미군 장교로서 미 제 2사단(캠프 케이시)에 배치 되었으며 처음으로 그는 한국의 전통 무술인 태권도를 배우게 되었다.

"그 당시 우리는 태권도를 필수적으로 배워야 했습니다," 라고 덴백씨는 회고 했다. "점차 태권도를 배워감에 따라 스포츠로서가 아닌 무엇인가 색다른 것을 발견 하였습니다. 그래서 얻은 교훈은 태권도는 하나의 운동이라기 보다 생활의 한 부분이라는 것이었습니다. 태권도를 통해 몸과 마음을 수양하는 것으로 처음부터 이것이 바로 내가 원하는 것 이라고 생각했습니다." 고 말했다.

이런 오랜 각고의 태권도 수련기간이 경과한 후 덴백씨는 4단 자격을 획득했으며 부인 테리 여사(소령 출신)와 함께 주한미군 출신으로서 한국 국기원 태권도 협회에 정식으로 등록된 몇몇 안되는 고단자로서 인정받았다. 그러나 이러한 태권도에서 얻은 성취감과 더불어 태권도 그 자체는 그가 가장 사랑하는 한국인들과 함께 평생의 친구가 되었다.

"오랫동안 우리 부부는 잊지 못할 우정을 키워 왔으며 우리가 사는 곳마다 한국인들과 마주치고 그때마다 그들은 진실로 우리들을 친절히 대했다" 고 덴백씨는 강조한다.

덴백씨로 하여금 한국에 정착하게 하고 화가로서 또 다른 꿈을 추구하게끔 만든 것은 다름 아닌 한국인들의 우정과 음식, 태권도 그리고 많은 문화적 동경과 애착이 계기가 되었다. 2000년 한국에 왔을 때 그는 이곳에 청년 화가들의 모임이 거의 없었으며, 기존 모임들도 한국 화가들이나 또는 해외 이민 화가들 위주의 독립된 단체들이 대부분 이었다.

교류가 없는 이런 화가들의 모임을 보고 그는 서울국제시각아트센터(시바스)를 설립하게 되었다. 2001년 7월 시바스가 설립된 후 현재 25명의 정회원 화가들과 수백명의 동우회 회원들이 이 모임을 활성화하고 있다.

"시바스가 추구 하고 있는 이상은 서울지역을 중심으로 한국인과 외국인 시각 예술인들의 상호 관심과 교류를 촉진시

Seoul commuting area,” said Dembeck. “We do this by promoting an interest in enhanced community awareness of and participation in the visual arts, by the networking of artists, ideas and resources to benefit both the community and the members.”

Dembeck also realized that for young artists in Korea it cost \$3-to-\$4 thousand a week to get their work shown in a gallery. He and his close friend, Lee, Young-Suk, opened DL Gallery in the Samgakchi area. The DL Gallery, Seoul’s first non-Korean owned gallery, is where Dembeck headquarters SIVAS and allows artists the opportunity to have a showing for free. And at the same time, nearly all the profits are donated to the Ton-a-Month club, a non-profit famine-relief program based in Seoul. The program is designed to provide food aid and shelter for North Koreans who have fled to other countries to escape privation in their own country.

“We provide our studio for artists to show their works at no cost,” said Dembeck. “Along with displaying the artists’ works for sale, we make prints that we frame and sell, with part of the profits going to the artist and the rest being donated to the Ton-a-Month club. Through SIVAS alone we donate enough money to purchase a ton of food each month.”

According to the Dembecks, their love for Korea and its culture is still growing and through the DL Gallery and SIVAS they see innumerable opportunities to make this love grow. To them, the most important thing is to have an open heart, and open mind.

“We are very happy here and feel like we could stay in Korea forever,” Dembeck said.

For information on SIVAS or the DL go to www.sivas.or.kr or e-mail the gallery : dlgallery@hotmail.com. For information on the Ton-a-Month club, visit ton-a-month.tripod.com.



From left, Sun-Mi and Tim Peters, founders of Ton-a-Month club, Artist Dong, Ran-Lee, Terri and Thomas Dembeck and Lee, Young-Suk.

키는 것으로, 이러한 모임을 통해 시각예술에 대한 관련단체들의 인식과 참여를 높이고 화가 및 그들의 사상과 자원들을 네트워크화하여 모임의 단체들과 회원들에게 도움을 주기위한 것이다” 고 텐백씨는 말한다.

텐백씨는 한국의 젊은 화가가 화랑에서 작품 전시를 하기 위해 일주일에 3000 내지 4000 달러의 고비용이 드는 것을 보고 한국인 친구 이 영석 씨와 함께 용산에 위치한 삼각지 근처에 “DL 갤러리” 를 열었다고 한다. 서울에서는 최초로 외국인인 운영하하는 화랑으로서 텐백씨는 “DL 갤러리” 를 시바스 모임의 본부로 사용하여 젊은 화가들에게 무료로 전시할 수 있는 기회를 제공하고 있다. 동시에 모든 수익금은 서울에 본부를 두고 있는 비영리 단체 빈민구제 프로그램인 “Ton-a-Month 클럽” 에 기증되어 북한 땅을 탈출하여 다른 나라로 유랑중인 북한 난민들을 위한 식량지원과 안식처를 제공하는데 사용된다.

“우리는 젊은 화가들에게 무료로 그들 작품을 전시할 수 있는 전시장을 제공한다. 화가 작품들의 전시 판매와 함께 우리는 작품 복사본을 틀로 제작해 판매하여 얻은 수익금 중 일부는 화가에게 돌아가고 나머지는 자선 클럽에 기증된다. SIVAS를 통해서만 매달 수 톤의 식량을 구입할 수 있는 충분한 자금이 확보된다.” 고 텐백씨는 말한다.

데백씨 부부의 한국 및 한국 문화에 대한 사랑은 점점 더 커져 가고 있으며 DL 화랑과 SIVAS 모임을 통해 그들 부부는 이러한 한국에 대한 애착을 더욱 강하게 만들 수 있는 많은 기회를 가진다. 그들에게 현재 가장 중요한 것은 편견없이 가슴과 마음을 더 놓고 서로 이해를 하는 것이다.

끝으로 텐백씨는 “우리는 현재 이곳 생활이 매우 행복하며 한국에 영원히 살 수 있을 것만 같다” 고 말한다.

시바스 또는 DL 갤러리에 관해 더 알고 싶은 사항이 있을 경우 다음 e-mail 주소로 연락 바람

www.sivas.or. 또는 dlgallery@hotmail.com.

Ton-a-Month:
ton-a-month.tripod.com

좌로부터 미션, 팀 피터슨, 토마스 텐 백, 이영석, 동우, 란리, 테리, 데벡, 송미, 피터슨, 텐 백 부부 및 이영석 동우회들이 함께 포즈를 취하고 있다.



Korean Military Academy Cadets Visit Yongsan

한국 육군사관학교 생도 용산기지 방문

Master Sgt. Anne Proctor
USFK Public Affairs

엔 프록터 상사
주한미군 공보실

The Combined Forces Command recently hosted a visit to Yongsan for 243 senior-grade Korean Military Academy cadets from graduating class 58.



The purpose of the visit was to provide these future military leaders of the Republic of Korea briefings on the CFC and the unique relationship and alliance between the ROK and U.S. militaries.

The cadets were greeted by Gen. Thomas A. Schwartz, Commander in Chief, United Nations Command, CFC and U.S. Forces Korea, and they took a commemorative photo with the general and other key CFC military leaders in front of the UNC/CFC/USFK headquarters building.

After the photograph session, the cadets were split into smaller groups for briefings at the underground Command Center Seoul and the Korea Battle Simulation Center. At CC Seoul, the cadets learned about the importance of the CFC and the role of USFK.

At the KBSC, the cadets got briefings about the combined U.S. and ROK exercise system and the computerized battle simulation center.

“It’s not only a good opportunity for the cadets to learn how the CFC system works,” said Maj. Gen Lee Sung-Kyu, Deputy Assistant Chief of Staff for Operations. “But it also helps them to understand the friendship that exists between

한·미 연합군 사령부는 최근 한국 육군사관학교 제 58기 졸업반 사관생도 243명을 용산 미군기지로 초청하였다.

금번 방문의 목적은 대한민국 육군의 장래를 짚어질 군 예비 지도자들에게 한·미 연합사의 역할과 전 세계 유일한 한미 군사적 동맹관계에 대한 이해를 돕기 위한 것이었다.

사관생도들은 용산 기지에 도착하여 유엔사/한미 연합사/ 주한미군 사령관 토마스 A. 슈와츠 대장의 환영을 받았으며, 사령부 본청 앞에서 사령관을 비롯한 한미 주요 간부들과 함께 기념 사진을 촬영했다.

기념촬영 후, 생도들은 2개 조로 나누어 서울지휘소(CC Seoul)와 한국모의전투지휘소 (KBSC) 를 방문하여 브리핑을 받았다. 지하의 서울 지휘소에서 생도들은 연합사의 중요성과 주한미군 역할에 대한 인식을 새롭게 했다.

한국모의전투지휘소 (KBSC) 에서는 한·미 연합 훈련 체계와 컴퓨터화된 모의전투 지휘소에 대한 소개 및 절차 등에 관한 브리핑을 받았다.

“이번 방문은 연합사 체계가 어떻게 운영되는 가를 배우는 훌륭한 기회가 될 뿐만 아니라, 한미간 유지되어온 굳건한 동맹관계를 이해하는데 도움을 줄 것이다. 이러한 경험은 생도들이 군 생활을 해 나가는데 중요한 자산이 될 것이다” 라고 한미 연합사 작전참모 차장인 이성규 소장은 강조했다.



Col. Ruth E. Ellis, Assistant Chief of Staff of Personnel, meets with KMA Cadets Bae, Dong-Soo, Park, Chul-Bum, and Byun, Yong Sung.

연합사 인사처장 엘리스 대령이 배동수, 박철범, 변용성 사관생도들을 가정에 초대하여 대화를 나누고 있다.



Photos by Cpl. Kim, Nam-Kwan

Maj. Gen. Geoffrey D. Miller, Assistant Chief of Staff of Operations and Plans and 8th Army Deputy Commander, spends time at his home with KMA Cadets Kang Kung-Shik, Kang Tae-Wool, Choi Hye-Sun, and Koo Ja-Kyung.

연합사 작전참모 부장인 제프리 밀러 소장이 강경식, 강태울, 최혜선 그리고 구자경 사관생도들과 함께 시간을 보내고 있다.

the ROK and U.S. to provide them with a foundation for the future.”

After the briefings, 65 senior military officers hosted groups of four cadets for dinner and a cultural exchange.

“It’s a wonderful opportunity for us to see this level of commitment between the ROK and the U.S.,” said Maj. Gen. Geoffrey Miller, Assistant Chief of Staff of Operations and Plans and 8th Army Deputy Commander. “It’s also exciting for us to see Korea’s new leaders.”

For Senior Cadet and Squad Leader Kim, Sung-Kyung, from Taegu, the highlight of the visit was the KBSC, which he found interesting. He added that understanding how the two militaries work and exercise together will help him with his military career.

During her visit to Maj. Gen. Miller’s house Cadet Choi, Hye-Sun said, “This time is very useful to us. We learned many different things about how the ROK and U.S. militaries work together and we now understand the special relationship that has been set before us as future military leaders.”

“It was a great experience hosting four of the KMA Cadets in our home. My whole family, including my husband and children enjoyed talking with these future ROK military leaders,” said Col. Ruth E. Ellis, Assistant Chief of Staff of Personnel. “I believe the KMA visit program helps to maintain our strong ROK/U.S. alliance.”

브리핑이 모두 끝난 후 생도들은 4명이 1개조가 되어 65 명의 주한미군 장교들이 초대하는 미군 가정에 안내되어 저녁 식사와 함께 상호 군의 장래와 양국 문화에 대한 의견을 나눌 수 있는 시간을 가졌다.

“한미간 이런 형태의 교류를 추진할 수 있다는 것은 우리 모두에게 매우 유익한 기회가 될 것 입니다. 또한 한국의 새로운 미래의 군 지도자들을 만나 볼 수 있어 흥분됩니다.” 라고 한미 연합사 작전참모 부장 겸 미8군 부사령관인 제프리 밀러 소장은 말한다.

선임 분대장 생도인 대구 출신 김성경 생도는 “모의전투 지휘소 방문이 가장 흥미롭고 인상 깊었으며, 이번 방문으로 한.미 양국 군이 어떻게 함께 근무하고 훈련하는 가를 알 수 있어 앞으로 군 생활에 도움이 될 것이다” 고 말했다.

밀러 장군 숙소에 초대된 최혜선 여생도는 “이번 방문은 우리에게 상당히 유익했으며, 한국군과 미군이 어떻게 함께 근무하고 있는 가에 대해 여러가지 새로운 것을 배웠고 미래의 군 지도자로서 우리 앞에 전개된 한미간 특별한 동맹관계를 이제는 이해할 수 있다” 고 소감을 말했다.

“우리 가정에 4명의 한국 사관생도들을 초청해 유익한 시간을 가졌다. 남편과 자녀들을 포함한 가족 모두는 미래 한국군 지도자들과 대화를 나누면서 즐거운 시간을 가졌다” 고 연합사 인사처장인 루트 엘리스 대령은 말한다. “이번 생도들 방문 행사는 우리의 한미 동맹관계를 더욱 견고하게 유지하는데 도움을 줄 것이라고 생각한다.”



Gen. Thomas A. Schwartz, Commander in Chief, UNC/CFC/USFK, shares a humorous moment with the cadets prior to their Combined Forces Command orientation and dinner with their American hosts.

유엔사/한미 연합사/주한미군 사령관 토마스 A. 슈왈츠 대장이 용산을 방문한 한국 육군 사관생도들과 담소를 나누고 있다. 생도들은 연합사 브리핑을 받은 후 미군 장교 초청 저녁식사에 초대받았다.





Photo by Cpl. Kim, Nam-Kwan

사진촬영 상병 김 남 관

사진 김 남 관 상병

Korean Military Academy cadets are pictured with Gen.Thomas A. Schwartz and other ROK and U.S. senior leaders. This is the first visit by the future leaders of the ROK military to Combined Forces Command in more than 20 years. (Story page 26)

한국 육군사관학교 생도들이 토마스 A. 슈왈츠 사령관 및 한미 주요 간부들과 함께 사진 촬영하고 있다. 미래 한국군 지도자들인 생도들의 이번 한미 연합사 방문은 20여년 만에 처음있는 의미있는 행사이다. (관련기사 26 페이지)

Katchi Kapshida is an authorized publication under the provision of Army Regulation 360-1. It is published to inform Korean community leaders, educators and concerned organizations about U.S. military activities and policies. The contents of *Katchi Kapshida* are not necessarily official views of, or endorsed by the U.S. government, Department of Defense, or United States Forces Korea. It is published by the Community Relations Division, United States Forces Korea Public Affairs Office. (Yongsan 7913-4687)

Katchi Kapshida is on the web at <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>
Views and commentaries regarding stories printed in the *Katchi Kapshida* are welcome.
Send viewpoints, submissions, or editorial comments to hansc@usfk.korea.army.mil

“갈 이 감 시 다” 주한미군 소식지는 미 육군 규정 360-1 근거에 의해 허가 된 발행물임. 본 지의 발행 목적은 한국사회 지도자들, 학계 그리고 관련 기관, 단체들에게 주한미군의 활동과 정책들을 알리는데 있음. 본지에 게재되는 내용들은 반드시 미국 정부, 국방성 또는 주한미군의 공식적인 견해나 일반적인 관점 또는 승인된 것을 뜻하는 것은 아님.

인터넷 주소: <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>
의견이나 편집상의 조언을 보낼곳: hansc@usfk.korea.army.mil

U.S. Forces Korea Public Affairs Officer
Col. Samuel T. Taylor, III

Eighth U.S. Army Public Affairs Officer
Lt. Col. Benjamin B. Santos

Special Advisor: Mr. George D. Kim

Managing Editor: Mr. Han, Sung-Chong

Editor: Staff Sgt. Martin D. Jackson

Assistants: Ms. Catalina S. De Leon
CPL Min, Byung-Wook